

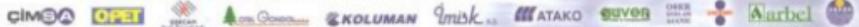
MERSİN 1. ULUSLARARASI  
MÜZİK FESTİVALİ

**MERSİN  
1. ULUSLARARASI  
MÜZİK FESTİVALİ**  
*Mersin 1<sup>st</sup> International Music Festival*

**1-13 Ekim 2002**  
*1-13 October 2002*

**FESTİVALE HAYAT VERENLER**

T.C. Kültür Bakanlığı • Mersin Valiliği • Mersin Büyükşehir Belediyesi • Mersin Üniversitesi • Yenisehir Belediyesi • Akdeniz Belediyesi • Mersin Ticaret ve Sanayi Odası  
Mersin Ticaret Borsası • Mersin Deniz Ticaret Odası • Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası • Mersin Devlet Opera ve Balesi • Bilkent Senfoni Orkestrası  
Mersin Kültür Merkezi Derneği • Mersin Filarmoni Derneği • Mersin Polifonik Korolar Derneği • İgal Sanat Kulübü • Mersin İşsileri Derneği





“Sanatus Kalrıı Bu Milletin  
Hayat Damadıundan Bu Kopmuş Demektir.”

# MERSİN 1. ULUSLARARASI MÜZİK FESTİVALİ

1-13 Ekim 2002



## MERSİN 1<sup>ST</sup> INTERNATIONAL MUSIC FESTIVAL

1-13 October 2002

### FESTİVALE HAYAT VERENLER

T.C. Kültür Bakanlığı • Mersin Valiliği • Mersin Büyükşehir Belediyesi • Mersin Üniversitesi • Yenigün Belediyesi • Akdeniz Belediyesi • Mersin Ticaret ve Sanayi Odası  
Mersin Ticaret Borsası • Mersin Deniz Ticaret Odası • Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası • Mersin Devlet Opera ve Balesi • Bilkent Senfoni Orkestrası  
Mersin Kültür Merkezi Derneği • Mersin Filamonti Derneği • Mersin Piyano Konserleri Derneği • İçel Sosyal Kulübü • Mersin Esellerler Derneği



Mersin 1. Uluslararası Müzik Festivali Genel Sekreterliği Kültür Merkezi 33070 Mersin / Takiye Tel: +90 324 238 81 85 - 238 48 05 Fax: +90 324 238 67 45 [www.mersinfestival.com](http://www.mersinfestival.com)

**Mersin 1. Uluslararası Müzik Festivali**  
**Program Kataloğu**  
*Mersin 1<sup>st</sup> International Music Festival*  
*Programme Catalogue*

**İmtiyaz Sahibi**  
*Publisher of Catalogue*  
Festival Yürütlme Kurulu Adına  
Başkan: Erdoğan ŞANAL

**Yayın Yönetmeni**  
*Editor*  
Özcan GÜVEN

**Grafik - Tasarım**  
*Graphic Design*  
Oser Reklam Ajansı

**Kapak ve Afiş Tasarım**  
*Cover Design*  
M. Alpaslan AKBAŞ

**Baskı**  
*Printed by*  
Güven Ofset

*Eylül / September 2002, Mersin*



## İÇİNDEKİLER / CONTENTS

<b>Parıldayan Mersin</b>	4	<b>Gleaming Mersin</b>
<b>MDOB'nın 10. Yılı (...)</b>	5	<b>10th Year of MSOB (...)</b>
<b>Festival Kurulu</b>	6	<b>Festival of Honour</b>
<b>Program</b>	7 - 9	<b>Programme</b>
<b>Hurrem Sultan</b>	11 - 17	<b>Hurrem Sultan</b>
<b>Fazıl Say</b>	18 - 25	<b>Fazıl Say</b>
<b>Don Kazakları Korosu</b>	27 - 31	<b>Don Cossack Choir Russia</b>
<b>Bilkent Senfoni Orkestrası</b>	33 - 37	<b>Bilkent Symphony Orchestra</b>
<b>Tiflis Jazz Orkestrası</b>	39 - 41	<b>Tiflis Jazz Orchestra</b>
<b>İlhan Erşahin Quartet</b>	43 - 46	<b>İlhan Erşahin Quartet</b>
<b>Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası</b>	47 - 52	<b>Presidential Symphony Orchestra</b>
<b>Resim Sergilleri</b>	53	<b>Painting Exhibition</b>
<b>Festival Yürütmeye Kurulu</b>	54	<b>Executive Board</b>
<b>Festivale Hayat Verenler</b>	56	<b>Companies Supporting the Festival</b>
<b>Ana Sponsorlar</b>	57	<b>Main Sponsors</b>
<b>Medya Sponsorları / Katkılar</b>	58	<b>Media Sponsors / Assistance</b>

### FESTİVALE HAYAT VERENLER

T.C. Kültür Bakanlığı • Mersin Valiliği • Mersin Büyükşehir Belediyesi • Mersin Üniversitesi • Yenibahir Belediyesi • Akdeniz Belediyesi • Mersin Ticaret ve Sanayi Odası  
Mersin Ticaret Borsası • Mersin Deniz Ticaret Odası • Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası • Mersin Devlet Opera ve Balesi • Bilkent Senfoni Orkestrası  
Mersin Kültür Merkezi Derneği • Mersin Filmmen Derneği • Mersin Pellofonik Korolar Derneği • İçel Sanat Kulübü • Mersin Uşelerler Derneği



Mersin 1. Uluslararası Müzik Festivali Genel Sekreterliği Kültür Merkezi 33070 Mersin / Türkiye Tel: +90 324 238 81 85 - 238 48 05 Fax: +90 324 238 67 45 [www.mersinfestival.com](http://www.mersinfestival.com)

## **PARILDAYAN MERSİN**

Mersin'in geçmişî parılıtı, Mersin Yumuktepe'de kazı yapan arkeologlar bu bölgede son yedi bin yıl içinde altmışa yakın kültürün ard arda yaşadığı söylüyorlar. Mersin'in geleceği de panılıtla çünkü Mersin artik sayılan hergün biraz daha artan kültür, sanat, bilim, eğitim kurumlarıyla, farkındılomeyeye başlayan şansları ve değerlendirebilecek sayısal zenginliği ile güzel, uygur ve zengin bir geleceğe doğru yol almaya başlıyor.

Her yıl tekrarlanacak Mersin Uluslararası Müzik Festivali, kentimizin sanat yaşamına önemli ve etkili bir ivme kazandıracaktır. Böyle büyük ve sürekli bir organizasyona cesaret edebilmemizin başlıca nedeni, özellikle son on yılda bu kentte yaşayan insanların sessiz sedasız, gönüllü kuruluşlar aracılığıyla gerçekleştirmiş oldukları çeşitli etkinlikler ve toplulumuza kazandırmış oldukları kurumlardır. Mersin Devlet Opera ve Baleesi olmasaydı bu festival de olmayacağı, Mersin Kültür Merkezi Derneği, İgel Sanat Kulübü, Mersin Polifonik Korolar Derneği ve Mersin Flamponi Derneği'nin bugünde kadar Mersin'e katkılarından olmasaydı, festival olmayacağı. Başta Mersin Valisi Akif Tığ, Mersin Ticaret ve Sanayi Odası, Mersin Ticaret Borsası, Mersin Üniversitesi, Mersin Büyükşehir Belediyesi, Yenisehir Belediyesi, Akdeniz Belediyesi ve sponsor firmalarımızın destek ve katkıları olmasaydı festival yine olmayacağı, Mersin de yaşamak bir mutluluktur, çünkü insanlar ve kurumlar güzel işler için biraraya gelebilmeğimizde ve geleceğe umutla bakabilememiz için bu büyük bir güvendendir.

Mersin tarihin, doğanın, Akdeniz'in kesitiği bir noktadır. İnsanın birbirince yıldan bu yana dünyaya açık olmuş, dünyaya açılmış, dünyaya malını satmış, dünyadan gelen malları İç Anadolu'ya, Güney ve Doğu Anadolu'ya, Mezopotamya'ya yollamıştır. Burada diller, diller, kültürler, gemiler ve mallar birbirine karışmıştır. Mersin'in karakterinde dünyalı olmak, evrensel olmak vardır. Mersin Uluslararası Müzik Festivali, Mersin'in evrensel karakterinden ışıkיריםı evrensel bir etkinliğidir ve bu etkinlikle Mersin, benzerleri ancak dünyaya bütünlüğümüş, dünya kentlerinin gerçekleştirebildiği bir etkinliğe soyunmuştur.

Dünyanın sesi Mersin'de duyulacak, Mersin'in sesini dünya duyacak.

Hanri ATAT



## **GLEAMING MERSİN**

Mersin's past is an alluring one. The archeologists who made excavations in Mersin Yumuktepe state that almost sixty cultures lived successively in this region within last seven thousand years. Mersin's future is alluring too, because Mersin is setting off to a promising, civilized and a prosperous future with its Institutions of culture, art, science and education increasing in number each day, the chances being noticed, and countless prospects which can be made use of.

Mersin International Music Festival which shall be repeated every year shall bring an important and effective acceleration to artistic life of our city. The main reason which made us dare to take up this giant and yet-to-come organization is various activities of the people living in this city for the last ten years through volunteering organizations and the institutions they brought in to our society. Should there be no Mersin State Opera and Ballet, this festival would not be possible. Should there be no contributions of Mersin Cultural Center, İgel Art Club, Mersin Society of Polyphonic Chorus and Mersin Philharmonic Society to Mersin to date, this festival would not be possible. Should there be no support and contribution from Governor of Mersin, Akif TİG, Mersin Chamber of Commerce, Mersin Stock Exchange of Trade, Mersin University, Municipality of Mersin, Municipality of Yenisehir, Municipality of Akdeniz and the contributions of our sponsor firms, the festival again would not be possible. Living in Mersin is a happiness, because people and institutions can come together for good things and this is a big guarantee for us to face the future with hope.

Mersin is a point which combines history, nature and Mediterranean. Its people has been open to the world for thousands of years, opened itself to the world, sold its goods to the world, sent the goods coming from the world to Inner Anatolia, South and East Anatolia, to Mesopotamia. And there languages, religions, cultures and goods mixed with one another. The character of Mersin includes being a world citizen, being universal. Mersin International Music Festival is a universal activity which sprang from the universal character of Mersin and with this activity Mersin has taken up an action similar to those of global cities, those who could integrate with the world.

The voice of the world shall be heard in Mersin, the world shall hear the voice of Mersin.

Hanri ATAT

## MDOB'nın 10. YILI ve MERSİN 1. ULUSLARARASI MÜZİK FESTİVALİ

Mersin 1. Uluslararası Müzik Festivali Mersin'in sanatsal yaşamında bir dönüm noktasıdır. 1992 yılında kurulan ve bu sene 10. yılı yasayan Mersin Devlet Opera ve Balesi 10 yıldır sahnelediği eserlerle, çocuk oyularıyla, senfonik konserlerle Mersin'in kültürel yaşamında yerini almış, bu etkinliklerini yanılız Mersin'de değil fernerlerle bölgemizin diğer il ve ilçelerinde gezeğeklerecek çoksesli müziğin sevdilirmesi ve yaygınlığına işlemi için önemli görevler yerine getirmiştir.

Ülkemizin operası bulunan 5 şanslı şehirinden biri olan Mersin, operasının yanı sıra sanata gönül vermiş il yöneticileri ve sivil toplum kuruluşlarıyla birlikte ülkemiz içinde ve dışında kendisinden söz ettirecek bir festivalde kavuşuyor.

Festivallerin, kentlerin sosyal ve ekonomik yaşamına yaptığı katkılar örnekleyle kanıtlanmıştır. Mersin 1. Uluslararası Müzik Festivali de kentimizde çoksesli müziğe ve sanata olan ilgimiz gelişimini hızlandıracak, çağdaş izleyici bilincinin geniş kitlelerde de yerleşmesini sağlayacaktır.

Festival, kentimizde 10 yıldır operanın da katılışıyla büyük bir hızla gelişen çağdaş sanatları, çağdaş yaşamda mutlak gereklili olan amatör çoksesli korolarının, oda müziği topluluklarının ve güzel sanatların birçok dalının da önème ömekler koyarak festivalle kentin bütünlüğnesini sağlayacaktır.

Sanatseverlerimizin büyük destek verdikleri festivalimizin kentimizde yaşayan her bireyin sahip olması gelenekselleserek uzun yıllar yaşaması en büyük arzu ve çabamız olmalıdır.

Mersin 1. Uluslararası Müzik Festivali'nin gerçekleşmesinde büyük destek sağlayan Kültür Bakanlığıma, İçel Valliliğimize, Büyükşehir, Yenişehir ve Akdeniz Belediyemize, Mersin Üniversitesi, tüm derneklerimize, meslek odalarımıza, ana sponsorlara, Çimsa, Opet, Şişecam Soda Sanayi, Otel Gondol, Koluman, İmisk, Atako, Güven Ofset, Oşer Reklam Ajansı, Ereğli Demir Çelik Fabrikaları, Arbel ve Mesbaş'a, ayrıca katkıda bulunan tüm kurum ve kuruluşlara sonsuz şükranları sunuyorum.

Saygılarıma

Erdogan ŞANAL  
MDOB Müdür ve Sanat Yönetmeni  
MUMF Yürütmeye Kurulu Başkanı

## 10TH YEAR OF MSOB and MERSİN 1. INTERNATIONAL MUSIC FESTIVAL

Mersin 1. International Music Festival is a milestone in the artistic life of Mersin. Mersin State Opera and Ballet which was established in 1992 and which is celebrating its 10th year this year has an earned place in cultural life of Mersin with its performances, child theatre plays, and symphonical concerts for 10 years and by carrying these activities to other cities and provinces of our region with tours, taken up big tasks to familiarize and popularize polyphonic music.

Mersin which is one of the 5 lucky cities to have its opera is ready to embrace a festival which, together with its opera, will make its voice heard within and outside our country thanks to its art-loving provincial governors and non-governmental organizations.

The contributions of festivals to the social and economical lives of cities have been proved by similar examples. Mersin 1. International Music Festival shall accelerate the interest of our city in polyphonic music and art, and shall establish the awareness of modern spectator in a wide community.

The festival shall set an example for modern arts which have been developing in our city with the help of the opera, amateur polyphonic chorus which is a must in modern life, chamber music groups and several branches of fine arts and help integrate the festival with the city.

It should be our biggest desire and effort that our festival which is supported by our art loving people to become traditional by being adopted by each individual living in our city and last for many years.

I am extending my gratitude to our Ministry of Culture, Governorship of İçel, Metropolitan Municipality, Municipalities of Yenisehir and Akdeniz, Mersin University, all of our associations, chambers of 000, our main sponsors Çimsa, Opet, Şişecam Soda Industries Inc., Hotel Gondol, Koluman, İmisk, Atako, Güven Ofset, Oşer Advertisement Agency, Ereğli Iron and Steel Factories, Arbel and Mesbaş, and to all the institutions and associations who made contributions. With regards,



Erdogan ŞANAL  
MSOB Director and Art Director  
MIMF Head of Administration

# MERSİN 1. ULUSLARARASI MÜZİK FESTİVALİ KURULU

## BOARD OF MERSİN 1. INTERNATIONAL MUSIC FESTIVAL

### ■ ONUR KURULU / Board of Honour

T.C. Kültür Bakanlığı  
Mersin Valiliği  
Akdeniz Bölge Garnizon Komutanlığı  
Mersin Büyükşehir Belediye Başkanlığı  
Mersin Üniversitesi Rektörlüğü  
Akdeniz Belediyesi  
Yenişehir Belediyesi  
Devlet Sanatçısı  
Deniz Ticaret Odası Yönetim Kurulu Başkanlığı  
Deniz Ticaret Odası Meclis Başkanı  
Ticaret ve Sanayii Odası Meclis Başkanlığı  
Ticaret ve Sanayii Odası Yönetim Kurulu Başkanlığı  
Ticaret Borsası Meclis Başkanlığı  
Ticaret Borsası Yönetim Kurulu Başkanlığı

Sn. Prof. B. Suat ÇAĞLAYAN  
Sn. Akif TIĞ  
Sn. Tuğamiral Hasan HOŞGİT  
Sn. Macit ÖZCAN  
Sn. Prof. Uğur ORAL  
Sn. M. Fazıl TÜRK  
Sn. Zekeriya ÖZGÜR  
Sn. Prof. Nevit KODALLI  
Sn. Cihat LOKMANOĞLU  
Sn. İrfan SOLMAZER  
Sn. İbrahim KİPER  
Sn. Kadri ŞAMAN  
Sn. Necati NARAN  
Sn. O. Abdullah ÖZDEMİR

### ■ SANAT DANİSMADA KURULU / Art Counseling Council

Rengim Gökmen  
Mehmet Ergüven  
Melih Fereli  
Remzi Buharalı

### ■ YÜRÜTMƏ KURULU / Executive Board

**Başkan / Chairman**  
Erdoğan Şanal

**Genel Sekreter / Secretary General**  
Özcan Güven

### Üyeler / Members

Hanri Atat	Nuran Kurtuluş
Selim Aksöyk	Gülay Özçürümez
Meriç Alkan	Ozay Öztürk
Tülay Bardakçıoğlu	Teoman Sungur
Süleyman Cengiz	Fazıl Tütünler
Lale Dağılı	Semihli Vural
Mürsel Eşrigemez	Selma Yağcı

### Sekreterya / Secretariat

Benin Ergenç (Gn. Sekreterlik Büro Şefi),  
Ayçım Yücel, Kenan Korbek, Hakan Ünal, Ünal Algin (Uluslararası İlişkiler ve Danışmanlık)



## MDOB ŞÜKRAN PLAKETLERİ TÖRENİ

1 Ekim 2002 Salı / 20.00

1 October 2002 Tuesday / 20.00

Yer / Place: Mersin Kültür Merkezi

MERSİN İ. ULUSLARARASI  
MÜZİK FESTİVALİ AÇILIŞI

1 Ekim 2002 Salı / 20.30

1 October 2002 Tuesday / 20.30

Yer / Place: Mersin Kültür Merkezi

1 Ekim

MDOB 10. YIL KUTLAMALARI ETKİNLİĞİ  
HÜRRİEM SULTAN

1 Ekim 2002 Salı / 21.00

1 October 2002 Tuesday / 21.00

Yer / Place: Mersin Kültür Merkezi

Nevit Kodallı'nın 2 Perdelik Bale Eseri (Mersin Prämiyeri)

Koreografi : Oytun TURFANDA

Sef : Murat KODALLI

Sahneye Koyan : Deniz OLGAY YAMANUS

MDOB Orkestrası ve Balesi



## MDOB'NIN 10. YILI VE MUMF AÇILIŞ KOKTEYLI

1 Ekim 2002 Salı / 22.00

1 October 2002 Tuesday / 22.00

Yer / Place: Mersin Kültür Merkezi Şeref Salonu

3 Ekim



## FAZIL SAY

3 Ekim 2002 Perşembe / 20.30

3 October 2002 Thursday / 20.30

Yer / Place : Mersin Kültür Merkezi

Şef / Chief : İbrahim YAZICI

MOOB Orkestrası

Konzertmeister Evgeni Katanadze

4 Ekim



## FAZIL SAY

4 Ekim 2002 Cuma / 20.30

4 October 2002 Friday / 20.30

Yer / Place : Mersin Üniversitesi Amfiteyatrosu

Şef / Chief : İbrahim YAZICI

MOOB Orkestrası

Konzertmeister Evgeni Katanadze

5 Ekim



## DON KAZAKLARI KOROSU

5 Ekim 2002 Cumartesi / 20.30 Şef / Chief : Marcel VERHoeff

5 October 2002 Saturday / 20.30

Yer / Place : Mersin Üniversitesi Amfiteyatrosu

7 Ekim



## BİLKENT SENFONİ ORKESTRASI

7 Ekim 2002 Pazartesi / 20.30

7 October 2002 Monday / 20.30

Yer / Place: Mersin Üniversitesi Amfitiyatrosu Bilkent Senfoni Orkestrası

Şef / Chief : Emir TABAKOV

Solist/Soloist: Gülsün ONAY (Piyano)

10 Ekim



## TİFLİS JAZZ ORKESTRASI

10 Ekim 2002 Perşembe / 20.30

10 October 2002 Thursday / 20.30

Yer / Place: Hilton Convention Centre

Tamaz KURASHVILI, Vah tang MAGALASHVILI,

Dinara VIRSALADZE, Šota CHAMBURIA,

Akaki VASHALOMOZDE

12 Ekim



## İLHAN ERŞAHİN QUARTET

12 Ekim 2002 Cumartesi / 16.00

12 October 2002 Saturday / 16.00

Yer / Place: Kanlıdivane Antik Alanı

İlhan ERŞAHİN,

Matt PENMAN, Thor MADSEN

Jochen RUECKERT

13 Ekim



## Cumhurbaskanlığı Senfoni Orkestrası

13 Ekim 2002 Pazar / 20.30

13 October 2002 Sunday / 20.30

Yer / Place: Mersin Kültür Merkezi

Şef / Chief : Rengim GÖKMEZ

Solist / Soloist: Cihat AŞKIN (Keman)

Nevit KODALLI

# HURREM SULTAN

Bale / 2 Perde (Mersin Prömiyeri)  
Ballet / 2 Acts (Mersin Premiere)

1 Ekim



1 Ekim 2002 Salı / 21.00  
Mersin Kültür Merkezi

Koreografi ve Libretto : Oytun TURFANDA  
Şef : Murat KODALLI  
Sahneye Koyan : Deniz OLGAY YAMANUS  
Dekor : Bünyamin BOZKUŞ  
Kostüm : Serdar BAŞBUG  
İşik : Ali DEDEKARGİNOĞLU  
MDOB ORKESTRASI ve BALESİ

#### FESTİVALE HAYAT VERENLER

T.C. Kültür Bakanlığı • Mersin Valiliği • Mersin Büyükşehir Belediyesi • Mersin Üniversitesi • Yenicehîr Belediyesi • Alâdeniz Belediyesi • Mersin Ticaret ve Sanayi Odası  
Mersin Ticaret Borsası • Mersin Deniz Ticaret Odası • Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası • Mersin Devlet Opera ve BaleSİ • Bilkent Senfoni Orkestrası  
Mersin Kültür Merkezi Derneği • Mersin Filamoni Derneği • Mersin Politik Korolar Derneği • İçel Sanat Kulübü • Mersin İşsileri Derneği



Mersin 1. Uluslararası Rüzzuk Festivali Genel Sekreterliği Kültür Merkezi 33070 Mersin / Türkiye Tel: +90 324 238 81 85 - 238 48 05 Fax: +90 324 238 67 45 [www.mersinfestival.com](http://www.mersinfestival.com)

## Hurrem SULTAN

### 1. Perde

- 1.Tablo: Huzurda bulunan saraylılar tarafından bosağılan avluda Valide Sultan, küçük Şehzade Mustafa ve annesi Gülbahar, tahta geçmiş olan Sultan Süleyman'ı kulturlar. Eteğini öpmek isteyen annesine Süleymanı fırsat vermez.
2. Tablo: Saraya yaşam sürdürmektedir. Valide Sultan, Danişman ile birlikte, çok çalışmakla olan oğluna sunulmak üzere bir cariye seçer. Bu, oğlunun "gülerlyüz" anımlarına gelen "Hurrem" adını verecegi Stav güzeldir. Geleneksel hazırlırname töreninde Haseki Sultan olma ümidiinin tehlkiye gireceğini sezene Gülbahar üzüntülüdür.
3. Tablo: Genç cariye, erkeğinin yatağını öper. Sultan Süleyman, ilk kez gözlerine bakmaya çür'et eden yeni odalığının karşısında etkilenmiştir. Büyüklük adam, aşkıyla büyüğün Hurrem'i yaratır.
4. Tablo: Kenara itilmiş olan Gülbahar, antik genç bir şehzade olan oğlu Mustafa ile avumuya çalışmaktadır.
5. Tablo: Ve Muhtesem Kanunu Sultan Süleyman...
6. Tablo: Halk, dirlik düzenliğinin mutluluğunu yaşamaktadır.

### 2. Perde

1. Tablo: Geleneklere göre Sultan'ın ilk oğlunun Vali atanması gerekmektedir. Manisa valisi olan Şehzade, yine geleneklere göre Sultan'ın ölümünde tahta çıkacak ikinci şehzadelerdir. Hurrem Sultan, kendi oglularından birinin tahta geçmesini arzulamaktadır. Kanunlara, törelere çok bağlı olan Sultan Süleyman, Hurrem'in bütün yarışmalarına ve Mustafa'yı kötülemelerine rağmen, bir elçi kabul divan toplantılarında Mustafa'yı Manisa Valliliği'ne atar. Fatih dönemindeki kalan kanunlara göre, Sultan'ın devletin güvenliği bakımından veliahttan başka öteki şehzadelerini öldürmek hakkı sahibi olduğunu düşünmekte olan Hurrem, oğullarının ve kendisinin geleceğinden duyduğu endişe ile peşitli entrikalara girişmiştir. İşlerinde damadı Rüstem Paşa'yı kullanmaktadır.
2. Tablo: Düzmece bir belgenin Kanuni'ye verilebilmesi için, haremde bir eğlence düzenlenmektedir.
3. Tablo: Hurrem Sultan'ın kendisi için düzenlediği ve dans ettiği şenlikle Kanuni, Rüstem Paşa'nın elinden oğlu aleyhindeki belgeyi alır. Antik kararını vermiştir.
4. Tablo: Manisa Valliliği'nden alınmış ve Amasya Valliliği'nde bulunmakta olan Şehzade Mustafa, Ereğli'de selerdeyken, kendini çığırın Sultan'ın çağrısını, yakınlarının uyarlarına rağmen babasına duyduğu inanc ve bağılılıkla kabul eder. Ancak "Baba, baba" diye haykırın Şehzade Mustafa'nın son görübüldüğü, cellatıara

İşaret veren babasının elidir...

5. Tablo: Oğlunu da yitiren Gülbahar, sonsuz acılar içindedir. Zafer Hurrem'indir.
6. Tablo: İmparatorluk sınırlarını Osmanlı tarihinde en geniş çizgileri ulaşmıştır, acaleti ile "Kanuni" adını alan ve tüm dünya ülkeleri tarafından saygıyla karşılanan Kanuni de her insan gibi sevgileri ve tutkularıyla yaşıamaktadır. Yıllar, bu tutkular, sevgiler, Ülke yönetimi için fedakarlıklar, seferler ve zaferlerle geçer.

### Oytun TURFANDA (Koreograf) 1947 - 2001

1947'de Kirkagac'da doğdu. 1966-67 sezonunda Ankara Devlet Konservatuvarı'ndan mezun olup, aynı yıl girdiği Ankara Devlet Balesi'nde 1979 yılına kadar Başdanışçı ve Koreograf olarak görev aldı.

Bu yıllar içinde, sezon dışında kalan üç ayılık süreyle, İngiliz Kültür Derneği'nin aracılığıyla ve Dame Ninette de Valois'un çağrısı olarak Londra Royal Bale Okulu ve Topluluğu ile çalışmalar yaparak geçirdi ve bu çağrı yedi yıl üst üste tekrarlandı. Aynı dönemde Varna bale yarışmasına Mehmet Balkan'ı çalıştırarak ülkemize ilk kez bronz madalya kazandırdı.

Milano Scala Operası'nda (1971), Bolşoy Balesi'nin 200. yılı kutlamaları için Sovyet Hükümeti'nin konuğu olarak Moskova ve Leningrad'a (1976) gitti. Aynı yıl Japonya'da Don Kişot, Polonya'da, koreografisini yaptığı Türk yapıtlarından oluşan bir programla dans etti.

İlk koreografisini Devlet Balesimizin kurucusu Dame Ninette ve Valois'in isteği üzerine 1973 yılında 1. Uluslararası İstanbul Festivali için Pembe Kadın balesini yaptı. Bugüne kadar bazı koreografileri Kıbrıs, Hong Kong, Bulgaristan, Polonya, İngiltere, Japonya, Hırvatistan, İsviçre, Norveç, Danimarka, Finlandiya sahneleriinde oynandı. Bale sanat tarihimize ilk iki perdelik eser koyan (Hurrem Sultan) ve ilk kez orkestra ile bağlamaların birleştiren (Yoz Dönüş) koreograf olarak geçti.

Oytun Turfanda'nın koreografilerini gerçekleştirdiği yapıtlar; Pembe Kadın (1973), Kuğu Gölü (1973), Yoz Dönüş (1975), Güzelleme (1975), İkili (1976), Telli Turna (1976), Hurrem Sultan (1977), İnsan Yalnız (1982), Bebek (1982), Doğu Pas de Deux (1983), Hızdırılı Vals (1983), Kameylî Kadın (1978), İnsanın Yüksekisi (1988), Niçin (1989), Hayal Yolcuları (1992) ve sahne uyarlamaları; Giselle, Don Kişot, La Bayadere, Paquita.

## Hurrem SULTAN

### Act 1

Scene 1 : In the courtyard which is now empty of the palace residents before the sultan, Sultana, little heir-to-throne Mustafa and his mother Gülbahar congratulate Sultan Süleyman who has newly taken up the throne. Süleyman does not let her mother kiss the tail of his sultan coat.

Scene 2 : Life is going on in the Palace. Sultana chooses a concubine with her Consultant to be presented to his son who is working hard. She is a Slavian beauty which shall be given the name "Hürrem", meaning "smiling face" by her son. Gülbahar is sad, sensing that the hope to be Haseki Sultan (most favoured harem member) in the traditional ceremonies is at risk.

Scene 3 : Young concubine kisses the bed of her man. Sultan Süleyman is amazed by his new concubine who dares to look straight into his eyes for the first time. The great man creates his Hürrem, growing her with his love.

Scene 4 : Gülbahar who is put aside is trying to console herself with her son Mustafa who is a young heir to the throne now.

Scene 5 : And Magnificent Sultan Süleyman...

Scene 6 : Citizens are enjoying the prosperity and order of the country.

### Act 2

Scene 1 : According to the traditions, Sultan has to assign his first son as Governor. The Heir which is the Governor of Manisa is again the first heir to the throne according to the traditions. Sultan Hurrem desires that one of her own sons would be the heir. Sultan Süleyman who is very hinged on laws and traditions, assigns Mustafa to Governorship of Manisa in a reception council of envoys, despite all the pleadings of Hürrem and her defaming of Mustafa. Hürrem, who is thinking about the will of Sultan to kill his other heirs other than the heir to the throne on ground of sustaining the safety of the state, founded in the laws back in the period of Faith, was into some intrigues with a concern on the future of her sons and herself. In her tricky schemes she is using her son-in-law Rüstem Pasha.

Scene 2 : A festivity is arranged to submit Sultan a feigned document.

Scene 3 : In this festivity in which Sultan Hürrem has set and danced for him, Kanuni Sultan Süleyman gets the document against his son from Rüstem Pasha. He has now made his decision.

Scene 4 : Heir Mustafa who has been dismissed from Governorship of Manisa and is now the Governor of Amasya is killed by the assassins on order of his father in spite of his deep faith and belief to his father.

Scene 5 : Gülbahar who now lost his son too, is in deepest sorrow. The victory is Hurrem's.

Scene 6 : Kanuni Sultan Süleyman, who extended the frontiers of empire to its widest in Ottoman history, who was entitled to the name "Kanuni" (Lawful) with his justice and who was respected by the countries of the world was living with his love and passions like every human being. The years go by with these passions, love, sacrifices for the State, wartimes and victories.

### Oytun TURFANDA (Choreograph) 1947 - 2001

He was born in 1947 in Kırkağaç. He graduated from Ankara State Conservatory in 1966-67 term and worked as Chief Dancer and Choreograph in Ankara State Ballet he entered the same year until 1979.

During these years, he spent the three months off season working with Londra Royal Ballet School and Group invited by Dame Ninette de Valois through British Council and this invitation was repeated for seven years successively. In the same period he made our country earn a bronze medal for the first time by training Mehmet Balkan for the Varna Ballet Contest.

While in Milan Scala Opera (1971), he went to Moscow and Leningrad (1976) as the guest of Soviet Government for the 200. year celebrations of Bolshoy Ballet. The same year he danced in Japan in Don Quijote and in Poland with a program made of Turkish masterpieces in which he was the choreographer.

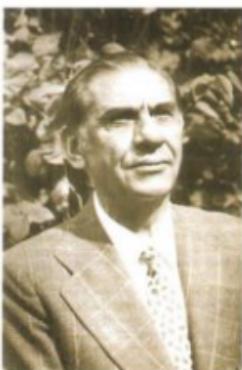
He made his first choreography upon the request of Dame Ninette de Valois, the founder of our State Ballet in 1973 for the 1. International Istanbul Festival with the ballet "Pembe Kadın" (Pink Woman). So far some of his choreographies was performed in scenes of Cyprus, Hong Kong, Bulgaria, Polonia, England, Japan, Croatia, Sweden, Norway, Denmark and Finland. He was named as the first choreographer to present our ballet art history the first two-act work (Hurrem Sultan) and the first choreograph to combine the orchestra and the turkish folk music instrument, baglama (Yoz Döngü).

In 1979 he was assigned to the Istanbul State Ballet as the Ballet Art Director (Head Choreograph). He still continues to work in Istanbul State Opera and Ballet.

The works with choreography of Oytun Turfanda; Pembe Kadın-Pink Woman (1973), Swan Lake (1973), Yoz Döngü (1975), Güzellemme (1975), İkili (1976), Telli Tırma (1976), Hurrem Sultan (1977), İnsan Yalnız (1982) Bebek (1982), Doğa Pas de Deux (1983), Huzurunu Vals (1983), Kamelyali Kadın (1978), İnsanın Yükselişi (The Rising Of Man) (1988), Niçin (Why) (1989), Hayal Yuçulcu (Dream Travellers) (1992) and stage adaptations: Giselle, Don Quijote, La Bayadere, Paquita.

# Prof. NEVİT KODALLI

Devlet Sanatçısı / Besteci



12 Ocak 1924'de Mersin'de doğdu. Lise eğitimini bu kentte tamamladı. 1939'da Ankara Devlet Konservatuvarı Kompozisyon Bölümü sınavlarını kazandı. Nevit Kazım Akses'in kompozisyon, Ferhunde Erkin'in piyano öğrencisi oldu, ayrıca Dr. Praetorius ve Hasan Ferit Alnar ile şefflik çalıştı. 1947'de konservatuvarın kompozisyon bölümünden büyük orkestra sütunu yazarak mezun oldu. Bu yapıt ilk kez Karel Ancerl yönetiminde Prag Radyosu'nda seslendirildi. Kodalli, 1947'de Milli Eğitim Bakanlığı tarafından açılan burs sınavını kazanarak 1948 yılı başında Paris'e gitti. Ecole Normale de Musique'de ünlü besteci Arthur Honegger ile kompozisyon, Jean Fournet ile orkestra şefliği çalıştı. Ayrıca Nadia Boulanger ve Charles Koechlin ile çalışmalar yaptı.

1953 yılı sonlarında Paris'teki öğrenimini tamamlayarak yurda dönen Kodalli, Ankara Devlet Konservatuvarı'na kompozisyon öğretmeni oldu. Fransa'daki eğitime sırasında bestelediği "Atatürk Oratoryosu", aynı yıl Atatürk'ün Anıtkabir'e aktarıldığı 10 Kasım 1953'te seslendirildi. 1955'te Ankara Devlet Operas Orkestrası'na şef olarak atandı.

12 Ocak 1924'de Mersin'de doğdu. Lise eğitimini bu kentte tamamladı. 1939'da Ankara Devlet Konservatuvarı Kompozisyon Bölümü sınavlarını kazandı. Nevit Kazım Akses'in kompozisyon, Ferhunde Erkin'in piyano öğrencisi oldu, ayrıca Dr. Praetorius ve Hasan Ferit Alnar ile şefflik çalıştı. 1947'de konservatuvarın kompozisyon bölümünden büyük

Kodalli'nin henüz öğrenciyken yazmış olduğu yapıtlar, Avrupa'nın en büyük selleri, orkestra ve oda müziği topullukları tarafından seslendirilmiştir. 1946'da bestelediği 7 Poem'i İsviçre'de, 1947'de yazdığı Birinci Yayı Çalgılar Dördülü 1949'da Almanya'da Darmstadt'da Tibor Varga Dörtlüsü, 1949'da bestelediği yayı çalgılar orkestrası için Sinfonietta'sı Herman Scherchen yönetiminde 1950'de Darmstadt'da ilk kez seslendirildi. Bestecinin yapıtları günümüzde çeşitli ölkelerde çalınmaktadır.

Sanatçı Ankara Devlet Operası'nda orkestra şefi, sanat danışmanı ve Ankara Devlet Konservatuvarı'nda kompozisyon bölümü öğretim üyesi olarak görev yapmıştır. Devlet Sanatçısı Onurunu alan Kodalli, 1985'te Profesör olmuştur.

Yapıtları: Piyano parçaları (1945), Passacaglia ve Füg (Yayı çalgılar Orkestrası, 1945), Yayı Çalgılar Altısı (1945), Süt (Büyük orkestra için, 1946). Birinci Yayı Çalgılar Dörtlüğü (1947). Senfoni (1947-1948). Benzetmeler (Şan ve piyano için, 1949). Piyano Parçaları (1950). Piyano Sonatı (1950). Atatürk Oratoryosu (Sololar, koro ve büyük orkestra için, 1950-1952). İki Lied (Şan ve piyano için, 1954). Gilgames (Orhan Asena'nın aynı adlı oyunu için müzik, 1953). Güzel Helena (Selahattin Balu'nun sahne oyunu için müzik, 1954). Van Gogh (Opera, 1954-1956). Antigone (Bale, 1958). Garip Şarkılar Albümü (Şan ve Piyano için, 1958). Koro Parçaları (1962). İkinci Yayı Çalgılar Dörtlüğü (1967). Telli Tuna (Küçük süt orkestra için, 1967). Ebru (Piyano Küuartet, 1971 aynı eser yayı çalgılar orkestrası için düzenlenmiştir). "Anıtkabir" ve "Sultan Ahmet" ses ve işik müzickleri, (1972). Güzelime (Orkestra için küçük süt, 1973). Hurrem Sultan (Bale, 1976). Viyolonsel Konertosu (1983).

Kodalli çok sayıda marş, tiyatro ve film müzickleri bestelemiştir.

# Prof. NEVİT KODALLI

State Artist / Compozitor

## NEVİT KODALLI

He was born in January 12, 1924. He completed his high school studies in this city. In 1939, he passed the examinations for Ankara State Conservatory Department of Composition. He became the student of Nevil Kazım Akses in composition and of Ferhunde Erkin in piano, also he worked on orchestral conduction with Dr. Praetorius and Hasan Ferit Alnar. In 1947, he graduated from the composition department of the conservatory writing his great orchestral suite. This work was first performed in Prag Radio conducted by Karel Ancerl. Kodalli passed the scholarship exam by Ministry of Education and went to Paris in the beginning of year 1948. He worked with famous compose Arthur Honegger in composition and with Jean Fournet in orchestral conduction. He also worked with Nadia Boulanger and Charles Koechlin.

At the end of 1953 Kodalli completed his studies in Paris and returned to Turkey, starting to teach composition in Ankara State Conservatory. "Atatürk Oratorio" which he composed during his studies in France was performed in November 10, 1953 when Atatürk was transferred to Anıtkabir. In 1955 he was assigned as the conductor to Ankara State Opera and Ballet.

The works written by Kodalli just when he was a student were performed by the greatest conductors, orchestral and chamber music groups of Europe. 7 Poem which he composed in 1946 was performed in Switzerland, First Quartet for String Instruments he wrote in 1947 and Tibor Varga Quartet in 1949

was performed in Germany Darmstadt, Sinfonietta for orchestra of stringed instruments which he composed in 1949 was performed in 1950 in Darmstadt for the first time. The works of the composer is still being performed in various countries at present.

The composer has worked as orchestral conductor, art consultant in Ankara State Opera and Ballet and as a don at department of composition in Ankara State Conservatory. Kodalli who is entitled to State Honoraryi became a professor in 1985.

His works : Compositions for piano (1945), Passacaglia and Füg (Orchestra of Stringed Instruments, 1945), Sextet for Stringed Instruments (1945), Suite (For grand orchestra, 1946), First Quartet for Stringed Instruments (1947), Symphony (1947-1948), Benzetmeler (For vocal performance and piano-1949), Compositions for Piano (1950), Art of Piano (1950), Atatürk Oratorio (for solos, chorus and grand orchestra, 1950-1952), Two Lieds (for vocal performance and piano, 1954), Gilgames (music for the same titled play by Orhan Asena, 1953), Güzel Helena (Beautiful Helena – music for the stage play by Selahattin Batu, 1954), Van Gogh (Opera, 1954-1956), Antigone (Ballet, 1958), Garip Şarkilar Albümü (Album of Strange Songs – for vocal performance and piano, 1958), compositions for Chorus (1962), İkinci Yayı Çalgılar Dördülü (Second Stringed Instruments Quartet – 1967), Tellî Turna (small suite, for orchestra, 1967), Eoru (Quartet with Piano, 1971, the same year it was arranged also for orchestra of stringed instruments), "Anıtkabir" and "Sultan Ahmet" sound and lights music (1972), Güzelleme (small suite for orchestra, 1973), Hurrem Sultan (Ballet, 1976), Concierto for Violin (1983).



Oytun Turfanda  
Koreograf / Choreograph



Murat Kodalli  
Orkestra Şefi / Conductor



Deniz OLGAY YAMANUS  
Sahneye Koyan / Stage Director



Rengin Taş - Oytun Turfanda  
Deniz Olgay Yamanus



Rengin Taş - Oytun Turfanda

**HURREM SULTAN**

Bale / 2 Perde

Koreografi-Libretto: Oytun Turfanda

Sahneye Koyan : Deniz Olgay Yamanus  
 Orkestra Şefi : Murat Kodallı  
 Dekor : Bünyamin Bozkuş  
 Kostüm : Serdar Başbuğ  
 İşık : Ali Dede karginoğlu

Kanuni : Vasili Çiçayvili - Ender Üçdemir - Iraklı Bahtadze  
 Hurrem Sultan : Özlem Şenormanlılar - Lali Kandelaki  
 Gülbahar : Ludmila Vasilyeva - Hande Gürsel - Anna Muradeli  
 Mustafa : Ender Üçdemir - Serbülent Biçer - Miray Boyacioglu  
 Baş Çengi : Özge Uzun - Seda Dereli  
 Valide Sultan : Berna Turhan - Başak Özenc  
 Rüstem Paşa : Murat Koman - Murat Ali Cengiz  
 Baş Sadrazam : Tarkan Günal - Göksel Toker  
 Elçi : Murat Ali Cengiz - Ahmet Demirci  
 Mustafa'nın Küçüküğü : Mehmet Bal  
 Sadrazamlar : Miray Boyacioglu - Gökem Cengiz - izzet GÜLLÜ - Hasan Akyol - Murat Ali Cengiz (Göksel Toker)  
 Sunulan Cariyeler : Hande Gürsel - Seda Dereli - Anna Muradeli - Anna Konyar (Neyla Dikener - Yağmur Kasar - Tutku Barın - Selgan Coşkunırmak - Yeşim Oktar)  
 2 Çengi : Anna Muradeli - Anna Konyar (Seda Dereli - Neyla Dikener - Yağmur Kasar)

**Osmanlı Halkı**

4 Kız : Yeşim Oktar - Seda Dereli - Yağmur Kasar - Fadime Demirkol (Tutku Barın - Neyla Dikener - Esra Gürkent - İpek Engin)  
 4 Erkek : Serbülent Biçer - Ertan Şanal -İzzet GÜLLÜ - Gökem Cengiz (Nihat Er - Cenk Güner - Ahmet Demirci )  
 5 Erkek : Murat Koman - Miray Boyacioglu - Hasan Akyol - Tarkan Günal - Göksel Toker (Murat Ali Cengiz )  
 4 Cariye : Yeşim Oktar - Yağmur Kasar - Seda Dereli - Tutku Barın (Neyla Dikener - Selgan Coşkunırmak - Hülya Şahin - Yağmur Kasar )  
 8 Cariye : Anna Konyar - Yeşim Oktar - Neyla Dikener - Seda Dereli - Selgan Coşkunırmak - Hülya Şahin - Yağmur Kasar  
 Tutku Barın (Fadime Demirkol - Esra Gürkent - İpek Engin - Tuba Vatansever - Pınar Çağlayan)  
 Çellatlar : Miray Boyacioglu - Gökem Cengiz - İzzet GÜLLÜ (Murat Ali Cengiz - Göksel Toker)  
 Yeniceriler : Serbülent Biçer - Ertan Şanal - Göksel Toker - Nihat Er - Cenk Güner  
 Sazendeler : Tuba Vatansever - İpek Engin - Esra Gürkent - Pınar Çağlayan

MERSİN DEVLET OPERA ve BALESİ ORKESTRA ve BALE SANATÇILARI

# FAZIL SAY

3 Ekim



3 Ekim 2002 Perşembe / 20.30  
Mersin Kültür Merkezi

Şef: İbrahim Yazıcı  
MDOB Orkestrası

Konzertmeister: Evgeni Katamadze

## PROGRAM

Fazıl Say / İki Ballade  
S. Rachmaninoff / Paganini'nin Bir Teması  
Üzerine Rapsodi Op. 43

## ARA

P.I. Tchaikovsky / Senfoni No:5 mi minör Op.64

### FESTİVALE HAYAT VERENLER

T.C. Kültür Bakanlığı • Mersin Valiliği • Mersin Büyükşehir Belediyesi • Mersin Üniversitesi • Yenisehir Belediyesi • Akdeniz Belediyesi • Mersin Ticaret ve Sanayi Odası  
Mersin Ticaret Borsası • Mersin Deniz Ticareti Odası • Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası • Mersin Devlet Opera ve Balesi • Bilkent Senfoni Orkestrası  
Mersin Kültür Merkezi Derneği • Mersin Filomorfi Derneği • Mersin Polifonik Korulu Derneği • İğdir Senat Kulübü • Mersin Liseller Derneği

CİMBA

OPEP

ŞİMDİ

YILMAZ GÜREL

KOLUMAN

İmisk A.Ş.

ATAKO

UVIB

OSER

YAZGIL

Arbel

YILMAZ

Mersin 1. Uluslararası Müzik Festivali Genel Sekreterliği Kültür Merkezi 33070 Mersin / Türkiye Tel: +90 324 238 81 85 - 238 48 05 Fax: +90 324 238 67 45 www.mersinfestival.com

# FAZIL SAY

4 Ekim



4 Ekim 2002 Cuma / 20.30  
Mersin Üniversitesi Amfitiyatrosu

Şef: İbrahim Yazıcı  
MDB Orkestrası

Konzertmeister: Evgeni Kataladze

## PROGRAM

J.S. Bach / Chaccone (Bussoni Uyarlaması)  
J. Haydn / Sonat Mi Major Hob: Xyl/31  
Moderato, Allegretto, Presto  
Fazıl Say / Kara Toprak "Aşık Veysel anısına"  
Fazıl Say / Paganini'ye Caz

## ARA

Fazıl Say / İki Ballade  
S. Rachmaninoff / Paganini'nin bir teması  
üzerine Rapsodi Op.43

## FESTİVALE HAYAT VERENLER

T.C. Kültür Bakanlığı • Mersin Valiliği • Mersin Büyükşehir Belediyesi • Mersin Üniversitesi • Yenigehir Belediyesi • Akdeniz Belediyesi • Mersin Ticaret ve Sanayi Odası  
Mersin Ticaret Borsası • Mersin Deniz Ticaret Odası • Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası • Mersin Devlet Opera ve Balesi • İlkent Senfoni Orkestrası  
Mersin Kültür Merkezi Derneği • Mersin Filarmoni Derneği • Mersin Pellofonik Korolar Derneği • İçel Senat Kulübü • Mersin Liseiller Derneği

CİMŞA

OPEŞ

YENİGEHIR

OPERA GÜNLÜĞÜ

KOLUMAN

İmisk A.Ş.

ATAKO

GUVER

OSBİG  
OVERAGE  
SAKSİ

Aarbel

Mersin 1. Uluslararası Müzik Festivali Genel Sekreterliği Kültür Merkezi 33070 Mersin / Türkiye Tel: +90 324 238 81 85 - 238 48 05 Fax: +90 324 238 67 45 [www.mersinfestival.com](http://www.mersinfestival.com)

## TÜRK KLASİĞİNİN ADI FAZIL SAY

Ankara'da doğan besteci ve piyanist Mithan Fenmen ile, sekiz yıl süren eğitim döneminde sonra, 1982 yılında Ankara Devlet Konservatuvarı'na girerek çeşitli profesörlerle kompozisyon çalıştı. Üstün yetenekli çocukların için özel statüde öğrenim gördüğü konservatuvarın piyano ve kompozisyon bölümünü 1987'de bitirdi. Aynı yıl, Alman Devlet Bursu'nı kazandı ve 17 yaşında Düsseldorf'taki Schumann Müzik Akademisi'nde piyanist David Levin'in "usta" öğrencisi oldu.

1991 yılında "konser piyanisti" diplomasını aldı ve Berlin Senfoni Orkestrasının sıparışı üzerine bestelediği konçerttonun dünya promosyonlarını gerçekleştirdi. David Levin ile geçirdiği dönemi geriye baktıça çok hoş bir dönem olarak nitelendiren Say, Levin'i "mühîş bir öğretmen" olarak övdür. 1991 ve 1995 döneminde, bestecilik çalışmalarını geliştirmek için çok sayıda piyano parçası ve chanson yazdı.

Eserlerinin tümü yurtdışında da seslendirildi. 1994'de "Young Concert Artists" Avrupa yarışmasını kazanan Say, 1995'te New York'ta yapılan kıtalararası yarışmadada dünya birinciliğini kazanarak şan ve şöhrete ulaştı. Aynı yılda Say, New York'tan Washington'a ulaşan ilk Amerika konser turunu gerçekleştirdi. "Variations on Paganini" adlı jazz çalışması dünya basımında olumlu yorumlar aldı.

1998 ve 1999'da Kurt Mansur yönetimindeki New York Filarmoni Orkestrası ile verdiği konserlerden yapılan canlı kayıt ise "Gershwin/Fazıl Say" başlığıyla piyasaya sunuldu. Çok yoğun çalışan ve bundan dolayı "workaholic" kavramıyla adlandırılan Fazıl Say, piyanoyla geçirdiği ilk günlerini şu sözlerle hatırlıyor. "Dişanıda gezip dolaştıktan sonra eve geldim ve piyanonun karşısına oturdum. O dönemdeki öğretmenim Kemal Kaya bana hep diyorodu ki, "sokaklarda ve kahvehanelerde duyduğumu seslendir." Notaları bilmeden müziği çalan Fazıl Say, küçük yaştan beri olağanüstü müzik yeteneğine sahipti. Yedi yaşında, "What the Piano Told Me" ve "What the Violin didn't say" adlı ilk kompozisyonunu besteledi.

## THE NAME OF TURKISH CLASSICAL MUSIC FAZIL SAY

After an eight-year education period with composer and pianist born in Ankara, Mithat Fenmen, he entered Ankara State Conservatory in 1982 and worked on composition with various professors. In 1987 he completed the departments of piano and composition of the conservatory, in which he studies in special status of highly talented. The same year he got the German State Scholarship and became the "gifted" student of pianist David Levin in Schumann Music Academy in Düsseldorf when he was 17.

In 1991 he received his "concert pianist" diploma and made the world premiere of the concerto he composed on an order from Berlin Symphony Orchestra. Say, who regards the period he spent with David Levin as a "really nice" one, praises Levin as an "incredible teacher". In the period between 1991 and 1995, he developed his works of composing and wrote many compositions for piano ad chansons.

His complete works have been performed abroad. Say, who won the European competition of "Young Concert Artists" in 1994, won the first prize in the world in the intercontinental competition held in New York in 1995 and gained fame and respect. In the same year, Say made the first American concert tour which extended from New York to Washington. His jazz work entitled "Variations on Paganini" received positive responses from the world press.

The live recordings made from his concerts in 1998 and 1999 with New York Philharmonical Orchestra conducted by Kurt Mansur was launched to the market with the title "Gershwin / Fazıl Say". Fazıl Say, who has very intensive working hours and therefore called as "workaholic" remembers his first days with the piano with these words : "I came home after strolling outside and I sat before the piano. My teacher at that time, Kemal Kaya used to say to me, "play what you hear in the streets and coffee houses". Fazıl Say, who played then the music without knowing about the notes had an incredible talent for music since he was a small child. He composed his first composition "What the Piano Told Me" and "What the Violin Didn't Say" when he was seven years old.

**ALLEGRO**  
**EVİN İLYASOĞLU**  
**Fazıl Say ile A'dan Z'ye**

"Bana biraz su biraz ekmek verin, hayatımın sonuna kadar eve kapanır Bach çalarım. Onda 'sonsuzluk' hissediyorum. Bach beni ağlatır, güldürür, bu benim hayatım için 'okşijen' değерindeki bir diyalog. Ulkemizdeki bilincizlikler, değer bilmezlikler haliyle sanatsal konulara da yansıyor. 21. yüzyılda bu gidişatin değişeceğini umut ediyorum ve bu değişimde birazlık rolüm olursa, bu benim için sonsuz bir mutluluk olacak. Biz Türk sanatçılarının bir seye inanması lazımlı: Artık bir takım ikililiklere boyun eğmeye, mücadele verme ve kazanma zamanıdır."

- Seni eğiten hocalarından bugün hala taşdırınız iş var mı?
- Mithat Fenmen ile başladığım müzik yaşamıma, onun ölümüyle konservatuvarda Kamuran Gündemir ile devam ettim. Mezun oluncaya kadar konservatuvularımı onuna bağışdım. Mithat Hoca bana gündelik yaşamımı piyanoda anlatmayı, doğaçlama yapmayı, dolayısıyla müziği sevdirmeyi öğretti. Bugün en çok Kamuran Gündemir den izler var. Müzik yapma sanatını ve "müzisyenlik"teki o kutsal "sadık kalma" hissini bana Kamuran Hoca öğretti. En önemli olan da budur. Yoksa Mozart'taki şu detay, Bach'taki bu detay konuları, bir hocaçın vermesi gerekenin onda biridir. Bunlar detaydır. Önemli olan müziğe sevgili, çalışmaya, üretmeye olan özlemi asılayabilmektir öğrenciley...
- Halen herhangi bir hoca - danışman gibi kimseyle irtibatın var mı, kendini dinlettiğin ya da dağarcığını düzenlerken fikrini aldığı bir müzik adamı?
- Hayır yok. Hayatta her zaman öğrenciyim. Gittiğim konserlerden, dinlediğim CD'lerden, dostlarımdan, okuduklarından bir hoca edinmiyorum kendime. Sürekli konser vermek aslında çok öğretici. Artık -mesela- 3-4 sene öncesine nazaran daha iyi kaldığımı düşünüyorum. Orkestralara daha uyumluym, daha güveniyim. Bütün bunlar da tecrübe sonucunda geldi...

- Programlarını özel bir dinleyici kilesine göre mi hazırlıyorsun, yoksa o sırada gündemindeki yapıtlara göre mi?
- Bir programı iyi çalışmak kadar programın enteresan ve halkın seveceği türden olması da şarttır. Benim bu sıralar özellikle Fransa ve Amerika'da büyük bir seyirci kitlen olduğu için onların isteklerini de gerçekleştirmek zorundayım. Düşünün, aslında

hiç klasik müzik konserlerine gitmeyen bir genç nesil benim konserlerime geliyor, bunlardan bazıları sırı konserin sonunda yapacağım bis parçalarındaki cazı dinlemek uğruna 120 dakikalık bir resital dinliyor. Ve ben onların bu resitalden de alacakları zenginliği görmek istiyorum.

Bir keresinde çok genç bir çocuk bana gelip, "Aşında sizin Türk Marşı uyarlamınızı dinlemek için geldim, ama Bach İtalyan Konserosunu nun daha iyı bir eser olduğunu karar verdim. "Artık bütün gün bu eseri dinleyeceğim" demişti. Bu da çok güzel benim için, asıl amacım bu değildi. Klasik müziğin artık çok yaşanan "shop" söylemini değiştirmek, klasik müzik dünyasına hayal etazelen katmak...

- Programlarına modern yapıt katma konusunda yaklaşımın nedir?

- Avangarde ve 1950 sonrası müziğini öğrencilik yıllarında çalıştım. Özellikle Ligeti ve Bernard Alois Zimmermann'ı çok sevmiştüm. Messian' e de ilgi duydum... Bakın sorun şu. Bir konser programında bir en fazla iki çağdaş eser bulunabilir, daha fazlası yorucu olur ve dinleyicinin konusrasyonu corbaya döner. Bu tek hakkı da aynı zamanda bir besteci olduğum için kendi eserimle kullanmak istiyorum. Yani benim her konserimde 1990'ların bir eseri oluyor. Beğenen beğenir, beğenmeyen beğenmez, o ayrı konu...

(....)

- Bestelerine deignersek, bundan sonra nasıl bir yol çizmeyi düşüneyorsun?

- Bir opera yazmak istiyorum. 21. yüzyıl teknikleriyle bir opera...

- Esin Gülyar'ın bir cellist olması, dolayısıyla senin yaratıcı müzik dünyası paylaşması çok önemli. Çocuğunuzun da müziki olması için uğraşacak misiniz? Ne de olsa ona kopyalar vermek ve iplerini sunmak açısından elinizde olanaklar var!

- Müzisyen olmasını isterim. Gülyar da ister. Yalnız anne babanın meslekten olması, hatta "iddiali" olmaları çocuk için stres yaratabilir, bu da çok kötü... Ben en çok çocuğumun bir sanatçı, ama başka dallardan olmasını isterdim. Ne bileyim, şair, yazar, ressam, balerin vs. Müzisyen olacağsa, bence ikimizin de calmadığı bir alet olmalı... Keman mesela! Zaten New York'ta 10 piyanist rakibim var, onlardan kaçınmak için eve kapandığında, bir de çocuğumla mı rakip olacağım?

**ALLEGRO**  
**EVİN İLYASOĞLU**  
**A to Z with Fazıl Say**

"Give me some water and some bread, I would take shelter of my home until the end of my life and play Bach. I feel 'eternity' with him. Bach makes me cry, makes me laugh, it's a dialogue like "oxygen" for my life. The unconsciousnesses, the unappreciation naturally is reflected on artistic matters. I hope that the situation would change in 21st century and if I have a little contribution to this change, I will be delighted. We, as Turkish artists, have to believe in something : It's now about time we refused some primitiveness, make effort and succeed."

- Is there a trace you still have from the teachers you have studied with?

- My music life, which I started with Mithat Fenmen, continued on his death in conservatory with Kamuran Gündemir. I spent my years in conservatory with him, until I graduated. Mithat Fenmen taught me to tell my daily life through piano, make improvisations, therefore taught how to make music loved. Today, there are traces from Kamuran Gündemir mostly. It was him who implanted in me the art of music making and that sacred feeling of "loyalty" in musicianship. And that is the most important thing. Otherwise, this detail in Mozart, that detail in Bach is one tenth of what the teacher has to give. Those are all details. What matters is to implant to the student the love of music, the desire to study, to produce...

- Do you have a contact with a teacher –consultant at present, a music man who listens to your music or a person you ask for ideas when you are arranging your repertoire?

- No there is not. We are always students in life. I make a teacher out of the concerts I go to, the CDs I listen to, the things I read. Having concerts on a continuous basis is actually very informative. I now think that I play better compared to – for example – 3-4 years ago. I am more in harmony with the orchestras, more confident. All of these came as a result of experience...

- Do you prepare your program according to a special audience, or according to your works popular that time?

- It is as essential as working hard on a program that the program is interesting and likeable by the audience. Since I have a great audience at present especially in France and the US, I have to live up to their expectations as well. Think that a new generation

who never go to any of classical music concerts, come to my concerts, some of them listen to the recital of 120 minutes just for the sake of listening to the jazz I will play at the end of the concert, in the encore part. And I want to see the insight they will have from this recital too.

Once a very young boy came to me and said "Actually I came here to listen to your adaptation of Turkish Anthem, but I decided that the Italian Concierto de Bach is a better performance. I will listen to this piece all day from now on". This is also very nice for me, because it is my original intention. To change the very aged "snobbish" lecture of classical music, to refresh and vitalize the world of classical music....

- What is your approach to adding modern works to your programs?

- I had played avant-garde and 1950-onwards music in my years of studying. I especially got to like Ligeti and Bernard Alois Zimmermann very much. I also took interest in Messian... Look, the problem is this. In a concert program, there can only be one or at most two modern pieces, more of them will be tiring and the concentration of the audience would be messed up. I want to use this one chance with my compositions since I am a composer at the same time. That is, there is a work from 1990s in my every concert. It is left to audience to like it or not, that's another issue....

(....)

- About your compositions, what are your future projects?

- I would like to write an opera, an opera with the methods of 21st century...

- Esin Gulyar's being a cello player, therefore sharing your musical world is very important.... Will you try for your child to become a musician too? Now that you have the means to give him hints and set examples!

- I wish him to become a musician. And so does Gulyar. However, taking up the profession of the parents, and indeed their being "insistent" may create pressure on the child, and that is undesirable... I would mostly like my child to deal with arts, but of a different branch. Say poet, writer, painter, ballet, etc. If he is to become a musician, it must be an instrument which none of us play... violin, for example! I already have 10 pianist rivals in New York, will I be rivals with my child when I take shelter of home to run from them?

## İBRAHİM YAZICI

1970 yılında Ankara'da doğdu. H.Ü. Devlet Konservatuvarı'na girerek Nîmet Karatekin ile piyano, Nevit Kodallı ve İstemihan Taviloğlu ile kompozisyon, Hikmet Şimşek ve Rengim Gökmen ile orkestra şefliği çalıştı. Daha sonra "Conservatoire-National de Musique Perpignan'da Daniel Tosi ile orkestra şefliği, Claude Phillippe Durand ile piyano, Michel Lefort ile oda müziği ve Danielle Perriers ile şan ve opera yorumu çalışarak bu okulu üç "Premier Prix" alarak bitirdi. Bu okullardaki çalışmalarının yanı sıra Gilbert Varga ile de orkestra şefliği çalıştı ve asistanlığını yaptı. Avrupa'da çeşitli yaz kurslarına katıldı. Avrupa'nın belii bağlı ülkelerinde konserler verdi. Ankara Vatikan Büyükelçiliği Katolik Kilisesinde 1989-1998 yılları arasında organistlik yaptı. 1995-1999 yıllarında Ankara Devlet Operası'nda konuk şef olarak pek çok temsil yönetti. Camarata de France, İzmir, Çukurova ve Bursa Devlet Senfoni Orkestralari ile konserler yaptı. 2000 yılında Puccini Festivali'nde "Valencia" bestecisinin "Suor Angelica" ve "Gianni Schicchi" operalarını yönetti. 2002 Europäischer Musik Sommer Berlin festivalinin aplış konserini yönetti. 1997-1999 yıllarında Bilkent Üniversitesi Müzik ve Sahne Sanatları Fakültesinde ders verdi. Halen Kültür Bakanlığı Devlet Çoksesli Korosu ile H.Ü. Devlet Konservatuvarı Akademik Oda Orkestrası ve Büyük Senfoni Orkestrasının şefliklerini yapmaktadır.

## İBRAHİM YAZICI

Born in Ankara in 1970 he studied piano with Nîmet Karatekin, composition with Nevit Kodallı and İstemihan Taviloğlu, conducting with Hikmet Şimşek and Rengim Gökmen at H.U. Ankara State Conservatory. He continued his studies at "Conservatoire National de Musique de Perpignan". Studying conducting with Daniel Tosi, piano with Claude Phillippe Durand and chamber music with Michel Lefort, he obtained three "Premier Prix" there. Beneath his studies at those schools, he also studied conducting with Gilbert Varga. He attended several master classes in various European countries and gave concerts in Germany, France, Belgium, Spain, Greece and Cyprus. He began to perform at State Opera of Ankara as guest conductor in 1995. He has conducted orchestras suches "Camarata de France", "İzmir State Symphony" and "Bursa State Symphony". In 2000 he conducted "Suor Angelica" and "Gianni Schicchi" at Puccini Festival, Valencia. He conducted the opening concert of the "Europäischer Musik Sommer Berlin 2002." He is still conductor of State Polyphonic Choir, Hacettepe University State Conservatory Academic Chamber Orchestra and Grand Symphony Orchestra.



## MERSİN DEVLET OPERA ve BALESİ ORKESTRASI

Mersin Devlet Opera ve Balesi, 1992 yılında kuruldu. 8 kadrolu sanatçı ile görevde bulunan MDOB Orkestrası zaman içinde büyüterek 57 sanatçıyla ulaştı. Opera, bale ve senfonik repertuarının baş eserlerini başarıyla yorumladı. Başta Türk bestecilerinin eserleri olmak üzere çok sayıda prömiyer imza attı. Bunlardan bazıları;

Bahçesaray Çeşmesi, La Boheme, Boş Beşik, La Serva Padrona Çardas Prensesi, Giselle, Messias, Aşk İksiri, Bastien ve Bastieme Şen Dul, Yoz Dönüğü - Bebek, Yarasa, La Traviata, Cindirella, Hoffmann'ın Masalları, Don Pasquale, Ali Baba ve Kırk Haramiller, Don Kişot, Carmen, Porgy ve Bess, Gilgameş, Madam Butterly, Damdaki Kemancı, Romeo ve Juliet, Yunus Emre Oratoryosu, Lucia Di Lammermoor, Korsan, Midas'ın Kulaklıları, Satılımış Nişanlı, Binbir Gece Masalları, Mavi Nokta, Tosca, Hurrem Sultan adlı bale, opera, müzikal ve operetlerin yanı sıra çok sayıda senfonik eserler ve konserler yer almaktadır.

2002 - 2003 sezonunda repertuarına Nevit Kodallı'nın Hurrem Sultan Balesi'ni, S. Ada'nın Aşk-ı Memnu Operası: Dünya Prömiyeri'ni, W.A. Mozart'ın Sihirli Flüt Operasını, Mangalı Adam Müzikalını, Ü. Hacıbegoviç'un Arşın Mal Alan adlı eserini kazandıracak olan MDOB Orkestrası, Mersinli sanatseverlerin yoğun ilgisini nedeniyle senfonik konserlerine bu sezon da devam edecektir.

## MERSİN STATE OPERA AND BALLET ORCHESTRA

Mersin State Opera and Ballet was founded in 1992. The Orchestra of MSOB which started performing with 8 assigned artists grew in time and reached 57 artists. It reproduced the masterpieces of opera, ballet and symphonical repertoire. It performed many premieres mainly the works of Turkish composers. Some of these are;

Bahçesaray Çeşmesi (Bahçesaray Fountain), La Boheme, Boş Beşik (Empty Cradle), La Serva Padrona, Çardas Princess (Princess of Çardaş), Giselle, Messias, Aşk İksiri (Potion of Love), Bastien ve Bastieme (Bastien and Bastieme) Şen Dul (The Merry Widow), Yaz Dönüğü-Bebek (The Baby), Yarasa (The Bat), La Traviata, Cindirella, Hoffmann'ın Masalları (Hoffmann's Tales), Don Pasquale, Ali Baba ve Kırk Haramiller (Ali Baba and the Forty Thieves), Don Quijote, Carmen, Porgy and Bess, Gilgameş, Madam Butterly, Damdaki Kemancı (Fiddler on the Roof), Romeo and Juliet, Yunus Emre Oratoryosu (Yunus Emre Oratorio), Lucia Di Lammermoor, Korsan (The Pirate), Midas'ın Kulaklıları (Midas Ears), Satılımış Nişanlı (Fiancee Sold), Binbir Gece Masalları (Tales of Thousand and One Nights), Mavi Nokta (The Blue Point), Tosca, Hurrem Sultan

MSOB, which will add to its repertoire in 2002-2003 season Hurrem Sultan Ballet by Nevit Kodallı, World Premiere of Aşk-ı Memnu Opera by S. Ada, Magic Flute opera of W.A. Mozart, Musical of the Man of Mancha, and Arşın Mal Alan of Ü. Hacıbegoviç shall continue its symphonical concerts this season thanks to the great interest from art loving people of Mersin.



**I. KEMAN / I. VIOLIN**

Evgeni Katamadze (Konzermeister)  
S. Burcu Engin  
Deniz Youssmen  
Serpil Özbeязit  
K. Nurten Yorgun  
Övül Akyol  
İsmet M. Vural  
Rena Koulieva  
Tamari Ramishvili  
Nino Shavgulidze

**II. KEMAN / II. VIOLIN**

Arif Ösмен  
Ahsen Ergin  
Olga Trafimova  
Olga Vinogradskaya  
Ercan Yalçın  
Ozan Uludağ  
Tamer Baydar

**VİYOLA / VIOLA**

Olcay Erden  
Irina Kolpak  
İlkan Şahin  
Aslıhan Yıldız  
Yeşim Alan  
Muzaffer Yoluk

**VİYOLONSEL / CELLO**

F. Hakan Gürkan  
Aslı Küzüluğ  
Tarkan Aydoğan  
İpek Aydoğan  
Günce Uludağ  
Eda Vurandemir  
Ezgi Ergün  
Serdar Büyükkedes

**KONTRABAS / CONTRABASS**

Teymur Bayramov  
Hakan Özhan  
Kaan Uğuz

**ARP / HARP**

Nato Tabatadze

**PİYANO / PIANO**

Ongun Kula  
Yaman Dikener

**FLÜT / FLUTE**

Nefise Y. Bayram  
Elif Ünal

**PİCCOLO / PICCOLO**

Füsun Ünver

**OBUA / OBOE**

Allı Canlı  
Çavlan Gencer

**KLARINET / CLARINET**

Merih Demirkol  
Aslı Utku Engin

**BAS KLARNET / BASS CLARINET**

Müjdät Şenormanlılar

**FAGOT / BASSOON**

Valentyn Trafimov  
Arzu Soysal

**KORNO / FRENCH HORN**

Sedat İlgin  
Alparslan Kılıç  
Umut C. Son  
Mehmet Erkoç

**TROMPET / TRUMPET**

Rauf Musaev  
Senem Karal  
Muhittin Dikener  
Cem Tabakaydin

**TROMBON / TROMBONE**

Hakan Ünal  
Meriç Ötenel  
Alexandre Grygorenko  
Çiğdem Eğin

**TUBA / TUBA**

Abdullah Küçük

**TİMPANI / TYMPANI**

Seda Balkarlı

**VURMA SAZLAR / PERCUSSION**

M. Şükü Şahin  
Kaan Metin  
Serkan Akbıyık  
Özge H. Tek

**ORKESTRA MÜDÜRÜ /**

**ORCHESTRA DIRECTOR**  
Hakan Ünal

# DON KAZAKLARI KOROSU

5 Ekim



5 Ekim 2002 Cumartesi / 20.30  
Mersin Üniversitesi Amfitiyatrosu

Şef: Marcel VERHOEFF

## SOLİSTLER

Andrej Kolesnikow (Bass)  
Nikolaj Petrenko (Bariton)  
Vladimir Smirnow (Bass)  
Anatoli Petrenko (Tenor)  
Nikolaj Zbarski (Tenor)  
Oleg Gromov (Tenor)  
Alexandre Zaharov (Tenor)  
Valery Obouchov (Bass)  
Alexander Zelenksi (Bariton)

## FESTİVALE HAYAT VERENLER

T.C. Kültür Bakanlığı • Mersin Valiliği • Mersin Büyükşehir Belediyesi • Mersin Üniversitesi • Yenigehir Belediyesi • Akdeniz Belediyesi • Mersin Ticaret ve Sanayi Odası  
Mersin Ticaret Borsası • Mersin Deniz Ticaret Odası • Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası • Mersin Devlet Opera ve Balesi • Bilkent Senfoni Orkestrası  
Mersin Kültür Merkezi Derneği • Mersin Filmmen Derneği • Mersin Pellofonik Korosu Derneği • İçel Sanat Kulübü • Mersin Laleller Derneği



Mersin 1. Uluslararası Müzik Festivali Genel Sekreterliği Kültür Merkezi 33070 Mersin / Türkiye Tel: +90 324 238 81 85 - 238 48 05 Fax: +90 324 238 67 45 [www.mersinfestival.com](http://www.mersinfestival.com)

## RUSYA DON KAZAKLARI KOROSU

1992 yılında Rusya'da kuruldu. Cumhurbaşkanı Yeltsin Kazaklardan oluşan seçkin bir birliğin yeniden kurulmasına dahi izin vermişti. Onlarca yıl süren kovalanmanın ve yok edilmenin ardından Don Kazakları sonunda yeniden ait oldukları yere döndüler: Don Nehri'nin kıyalarına! Ortodoks Kilisesi'nin dini merasimleri ve şarkıları gibi Don Kazakları da dik kafalı, melankolik ve eğlenceli şarkılarıyla milyonlarca insan için eski Rusya'nın sembolü oldular. Don Kazakları Korosu, 1999 yılında İki Önemli Olayı kılfıtladılar: Kuruluşlarının ilk beşinci yılı ve Büyük Don Ordusu'nun resmi korosu statüsünün tanınması.

## KAZAKLAR ve ORTODOKS KİLİSE MÜZİĞİ

Ortodoks Kilisesi Kazakların yaşamlarında hem savaş hem barış yıllarında çok etkili oldu ve damgasını vurdu. Kazaklarla Rus-Orthodox Kilisesi birbirleriyle ayırmaz bir bütün oluşturdu. Kazakların gönülük yaşamlarından gelenekleriyle kılıseye özgü ritüeller birbirleriyle kaynaştı.

Kazakların özgürlük aşıkları, hür düşünceleri ve eylemleri de Kazakların yerlesim birimlerindeki Rus-Orthodox Kilisesi'ni etkisi altına aldı. Kazakların sadecə savaş zamanında değil barışta da yöneten askeri liderlerin seçimiyle gelenekli kılıseye de etkiledi. Din adamlarında özellikle saygınlık, eğitimli ve dindar ailelerin arasından seçildiler. Bir papaz sadecə dini ihtiyaçları karşılamadan yanı sıra bir öğretmenin ve hakimin görevlerini de üstlendi. İhtiyaç duyduğunda zaman eline kılıçını alıp, ata binip, savasabilmesi de gerekiyordu.

Bu karşılıklı etkileşim Kazakların müzik kültürüne de yansındı. Şarkılara karşı olan sevgi, Şarkı söylemek ve özellikle de korolar Kazaklara özgüdür. Hem dünyasal hem de dini mekanlarda insanların müzikselli yeteneklerinin daha çocukluq yaşlarında geliştirilmesine önem verildi. Bundan dolayı Kazakların koro şarkıları kültür çok gelişmişdir ve korolardada yer alan amatör şarkıcılar daha yaygın halk şarklarının yanında Borodinskiy veya Rachmaninov'a ait olan zor koro şarkılarını da seslendirebilmişlerdir.

1917 ihtilalinden sonra Kazaklar ya yok edilmişler yada göç etmeye zorlanmışlardır. Fakat Kazaklık ruhu, Kazak gelenekleri ile dünyasal ve dini şarkı bugüne kadar yaşamışlardır. 70'li yıllarda nihayet "Perestrojika

(şeffaflık)" sayesinde Kazaklar ve onların kültürleri üzerindeki baskı kaldırılmıştır. Bütün sınıflar bu muhteşem müzik kültürüne o güne kadar kadar hatırlamamış bir şekilde ilgi gösterdiler. Don Kazakları Korosu Kazakların Rus-Orthodox Kilisesine olan derin bağlılıklar nedeniyle programına ünlü Rus bestecilerden Tchesnokov'un "Tann bizimledir." ve Tchaikovsky'nin "Rus için" adlı tövbe duasını da almıştır.

## DÜNYACA ÜNLÜ KAZAKLAR

Bazı Hollywood filmlerinde ateglî, kılıç sallayan, içmeyi seven, ne Tanrıdan nede şeşandan korkan, atılgan atları üzerindeki süvarılderdir onlar. Kazaklar gerçekten dikkate şayan Ruslardır. Onlar Ortodoks Kilisesi'nin seremonileri ve şarkıları gibi milyonlarca insan için eski Rusya'nın sembolleridir.

Kazaklar adı 500 yıldan fazla bir süredir bilinir ve onlar Moskova'daki İmparatorluğun gelişmesinde çok etkili olmuşlardır.

Kazak adı Türkler tarafından verilmiştir ve "serbest, bağımsız adam" anlamını taşır. Bu adımlar arasında Rus beylerinin kontrolü altında Don Nehri ve onun yan kolları boyunca dolanan, avlanarak, balık tutarak ve ormanda buluklarını yiyerek yaşayan bir tür yersiz ve yurtsuzlardır. Onlar kesinlikle tanımlı uşaqşınan, vahşi yaşamlarında bir aileye veya sosyal yaşama yer olmayan serserilerdir. Eboiselerini ve silahlarını Azak Denizi kıyalarında veya cevresinde bulunan Kırım ve Türk Körülerini yağmalayarak yada Don ve Volga nehirleri boyunca giden kervanları basarak elde ederlerdi. Hafif ve sertaltı yelkenlilerle Hazar, Azak Denizlerinde ve Karadeniz'de gezerlerdi.

Bütün bunlara rağmen Ruslarla olan kan bağlarını hiç unutmadılar. Çar Korkunç Ivan Kasan şehrinde fethettiğinde gruplar halinde onun yardımıma gelenler Kazaklardı. Moskova Krallığı'nın diğer krallıklardan daha hâkim bir duruma gelebilmesi için Baltık Denizi kıyısında savaşan, kendilerini fanatik ve cesur bir şekilde ıslâgâcî Işveç ordularının öfluence atlardırda yine onlardır. Yüzyıllar boyunca Rusya'ya hükümdeneler Kazaklar in askeri dönemini çok iyi biliyorlardı. Tatarların zulmüne son verilmesi, Türklerle karşı kazanılan savaşla Napolion'un ve onun ordularının geri püşkürülmüş büyük ölçüde Kazakların sayesinde olmuştur.



## DON COSSACK CHOIR RUSSIA

It was founded in Russia in 1992. President Yeltsin permitted that an outstanding group comprised of Cossacks be formed. After all those years of being chased and destruction, Don Cossacks returned to the place where they belonged : the coasts of River Don! Like the religious ceremonies and songs of Orthodox Church, Don Cossacks also became the symbol of old Russia for millions of people with their obstinate, melancholic and entertaining songs. Don Cossack Choir celebrated in 1999 two important events : the fifth year of their foundation and their entitlement as official chorus of Great Don Army.

## COSSACKS AND THE MUSIC OF ORTHODOX CHURCH

The Orthodox Church has made an important impact in the lives of Cossack people both at the years of war and peace. Cossacks and Russian-Orthodox Church formed an inseparable union. The daily traditions of Cossack people and the rituals of the church integrated with each other.

Cossacks' love of freedom, independent way of thinking and action effected Russian-Orthodox Church situated in Cossack premises. The tradition of selecting military leaders who will rule the Cossacks not only in wartime in peace as well influenced the church. Religious officers were chosen among respectable, educated and pious families. Along with meeting religious needs, a clergyman undertook the tasks of a teacher and judge as well. He had to take his sword, ride a horse and go to war, when needed.

This interaction was reflected on the musical culture of Cossacks as well. The love of songs, singing and especially chorus is inherent in Cossack culture. Great importance was given to developing the musical talents of people from childhood both in worldly and in religious places. For this reason, the chorus song culture of Cossacks is very sophisticated and the amateur choirs of these chorus were able to sing difficult choir songs of Bortniankij and Rachmaninoff along with local folk songs.

After the 1917 revolution, Cossacks were either destroyed or forced to immigrate. However the spirit of Cossack, Cossack traditions, worldly and religious songs have made it to date. In

1970s, all the classes showed an unmatched interest to this magnificent musical culture when the pressure on Cossacks and their culture was over thanks to "Perestroika" (transparency).

Because of the great faith of Cossacks to the Russian-Orthodox Church, Don Cossacks Choir has added to its program the prayers of repentance from famous Russian composers "God is With Us" by Tchesnokov and "For the Russian" by Tchaikovsky.

## WORLD-FAMOUS COSSACKS

They are the passionate horsemen on swift horses in some Hollywood movies who fight with swords, who like the drink and who are not afraid of the God nor the devil. Cossacks are really interesting breed of Russians. They are the symbols of old Russia for millions of people like the ceremonies and songs of Orthodox Church.

Cossacks are known for over 500 years and they have played an important role in the development of the Empire in Moscow.

The name Cossack was given by the Turks and it means "free, independent man". These men were originally a type of dwellers who lived free from the control of the Russian statesmen by the River Don and its coasts and who lived by hunting, fishing and eating what they found in the forest. They were tramps who never dealt with farming, and who had no place for family and social life in their primitive lives. They obtained their clothes and weapons by looting Crimean and Turkish villages by the shores of Sea of Azov and its surroundings or raiding the caravans routing along the Rivers of Don and Volga. They would travel through Caspian Sea, Sea of Azov and the Black Sea by sailboats.

In spite of all these, they never forgot their natural cognition with Russians. When Tsar Ivan conquered the city of Kasan, those who came to his help were Cossacks. It was again them who fought in the coast of Baltic Sea to help make the Kingdom of Moscow more powerful than other kingdoms and who threw themselves fanatically and bravely before the Swedish armies. Those who ruled over Russia over the years knew the military importance of the Cossacks. It was largely with the help of Cossacks that the torture of Tartars were ended, the wars against Turks were won and that the troops of Napoleon were flung back.

## MARCEL "NIKOLAJEVICH" VERHOEFF (Şef)

1956'da doğdu. 1975'ten sonra Den Haag Kraliyet Konservatuvarı'nda solo şarkı eğitimi aldı. Bu eğitime Brüksel Kraliyet Konservatuvarı'nda devam etti. Ayrıca koro ve orkestra şefliği öğrendi.

1975'te Hollanda'da ilk korosunu yönetti. 9 yıl sonra eski Rusya'nın halk müziği ve edebi şarkıları alanında uzmanlaşmış bir koronun şefi oldu. 1988 yılında ise ilk defa Hollanda ve Rusya Devletlerinin daveti üzerine eğitim amacıyla Rusya'ya gitti. Bu eğitim süresi içerisinde Tchaikowsky'nin 150. doğum yılı nedeniyle düzenlenen anma törenlerinde "Alexander Juriyov Capella" Devlet Korosuna şeflik etmekle görevlendirilerek onurlandırıldı.

St. Petersburg'ta senfoni orkestrasına ilk olarak misafir şeflik yaptı. 1992 yılında Koninklijk Breda Erkekler Korosu şefliğine atandı. Bir yıl sonra da Sofya'daki Male Voices of Bulgaria'nın baş şefliğini getirdi. 1993 yılında Güney Rusya'daki Krasnador'da Kazak Alayının subayı olarak yeniden kurulan Rusya Don Kazakları Korosunun şefi oldu. 1996'da da yüzbaşılığı terfi etti.

Verhoeff bu koro ile birlikte çok başarılı turneler yapıp bir dizi CD çıkarttı. Verhoeff 1997 yılından beri Romanya (Cluj-Napoca) ve Moldova Devlet Operalarının misafir şefidir.

2000 yılında ise Wroclaw'daki Polonya Devlet Operası'nda bu şehrin 1000. kuruluş yıldönümü nedeniyle W.A. Mozart'in "Krönungsmesse Taç giyme seremonisi" adlı eserine şeflik yaptı.

Ekim 2000 ve 2001'de Romanya Devlet Filarmonisi "Te lasi"ye şeflik yaparak büyük bir başarıyla bir opera galasının yönetimini yaptı.

## MARCEL "NIKOLAJEVICH" VERHOEFF (Orchestral Conductor)

He was born in 1956. He was educated on solo playing in Den Haag Royal Conservatory after 1975. He continued this education at Brussels Royal Conservatory. He also studied chorus and orchestral conduction.

In 1975, he conducted his first chorus in Holland. 9 years later he became the orchestral conductor of a chorus specialized in the folk music and literary songs of ancient Russia. In 1988 he went to Russia for education upon an invitation of governments of Holland and Russia for the first time. During this education period, he was honoured by being assigned as orchestral conductor to "Alexander Jurijov Capella" National Chorus in the commemoration ceremonies held for the 150th birth anniversary of Tchaikowsky.

He was the guest conductor to the St. Petersburg symphony orchestra for the first time. In 1992 he was assigned as conductor to Koninklijk Breda Men Choir. A year later he was made the head conductor of Male Voices of Bulgaria in Sofia. In 1993, as an officer of the Cossack troops in Krasnador in Russia, he became the conductor of Don Cossacks Choir Russia which was re-assembled. In 1996, he was promoted to the rank of captainship.

Verhoeff went on very successful tours with this chorus and launched a series of CDs. Verhoeff has been the guest conductor of Romania (Cluj-Napoca) and Moldavia State Operas.

In 2000, he became the conductor of the performance "Krönungsmesse – Coronation Ceremony" by W.A. Mozart at Polonia State Opera in Wroclaw in 1000th foundation ceremony of the city.

In October 2000 and 2001, he became the conductor of Romania State Philharmonic "Te lasi" and very successfully conducted at the opera première.



## **PROGRAM / Programme**

The Lord's prayer, traditional  
God, have mercy, Lvov  
God is with us.  
The horses, arranged by V. Shibayev and M. Verhoeft, soloist N. Zbarsky  
From the Taiga, arranged by V. Shibayev and M. Verhoeft  
Along the Pilorskaya street, arranged by V. Shibayev and M. Verhoeft,  
soloist V.Obukhov  
The ensemble.  
Hey, come on, arr. S. Jaroff  
Coachman's song, A Gurilev, arranged by V. Shibayev and M. Verhoeft,  
soloist N. Petrenko.  
The kossak was riding over Dnai, arranged by V. Shibayev and M. Verhoeft,  
soloist A. Petrenko.  
One's walking the Don, arranged by V. Shibayev and M. Verhoeft  
Collecting the raspberries, arranged by S.Zharov, soloists N. Petrenko,  
A. Kolesnikov, A. Petrenko  
Behind the Don river, arranged by V. Shibayev and M. Verhoeft  
I am walking together with the wind, arranged by V. Shibayev and M. Verhoeft  
Guys, unharness the horses, arranged by V. Shibayev and M. Verhoeft

## **ARA / Pause**

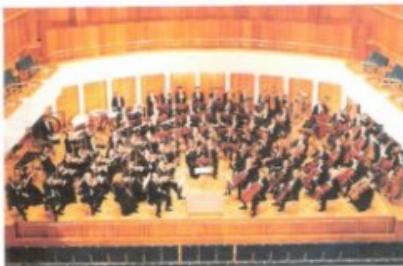
The ensemble.  
What a moonlit night, arranged by V. Shibayev and M. Verhoeft, soloist N. Zbarsky.  
Two songs from the Opera by A.Verstovsky " Ascold's grave",  
arranged by V. Shibayev and M. Verhoeft, soloist O. Gromov.  
The Cossack's song, arranged by V. Shibayev and M. Verhoeft  
Along the street, arranged by V. Shibayev and M. Verhoeft, soloist N. Zbarsky.  
Twelve robbers, soloist V.Smirnov.  
The ensemble.  
Pray friend, soloist N. Zbarsky  
On the meadow. Arranged by V. Shibayev and M. Verhoeft  
The little bee, arranged by V. Shibayev and M. Verhoeft, soloist N. Petrenko.  
Black eyes, arranged by V. Shibayev and M. Verhoeft, soloist A. Kolesnikov  
Behind the Don river, arranged by V. Shibayev and M. Verhoeft  
Farewell of Slav woman, Agapkin, arranged by V. Shibayev and M. Verhoeft

## **KORO / Choir**

TOUJILKINE BORIS  
MOLTCANOV BORISLAV  
PETRENKO NIKOLAI SEMEONOVITCH  
ZELENSKI ALEKSANDRE PETROVITCH  
SMIRNOV VLADIMIR IVANOVITCH  
VARGANOV MICHAEL  
PETRENKO ANATOLI ANDREEVITCH  
ZAHAROV ALEXANDRE  
ZBRSKI NIKOLAI ANDREEVITCH  
KOLESNIKOV ANDREI LVOVITCH,  
OBOKHOV VALERI PETROVITCH  
GROMOV OLEG PETROVITCH  
PAVLOV ANDREI  
LOUJETSKI ANDREI  
GOUD NIKOLAI  
KHAIROV MARCEL  
MARTCHAKOVSKII ALEXANDRE IVANOVITCH  
AVXENTIEV KONSTANTIN EVGENIEVITCH  
SIDOROV IOURI ALEXANDROVITCH  
GOROBTSOV MIKHAIL ANATOLIEVITCH  
LOUKIN SERGUEI FEODOROVITCH  
SCHEVTSCHENKO PAVEL  
CHIBAEV VLADIMIR IVANOVITCH  
MIKHALINA ELENA  
TOURLAKOV JURI  
TCHITCHINE VASSILI ALEKSEEVITCH  
GLOUBOKOV IOULI MICHAJLOVITCH

# BİLKENT SENFONİ ORKESTRASI

7 Ekim



7 Ekim 2002 Pazartesi / 20.30  
Mersin Üniversitesi Amfitiyatrosu

Şef: Emil Tabakov  
Solist: Gülsin Onay (Piyano)  
Bilkent Senfoni Orkestrası  
Konzertmeister: Sefer Gahiyev

**PROGRAM**  
Gershwin / An American in Paris  
Gershwin / Rhapsody in Blue  
Gershwin / Porgy and Bess

#### FESTIVALE HAYAT VERENLER

T.C. Kültür Bakanlığı • Mersin Valiliği • Mersin Büyükşehir Belediyesi • Mersin Üniversitesi • Yenisehir Belediyesi • Akdeniz Belediyesi • Mersin Ticaret ve Sanayi Odası  
Mersin Ticaret Borsası • Mersin Deniz Ticaret Odası • Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası • Mersin Devlet Opera ve Balesi • Bilkent Senfoni Orkestrası  
Mersin Kültür Merkezi Derneği • Mersin Filomorfi Derneği • Mersin Polifonik Korolar Derneği • İçel Sanat Kulübü • Mersin Liseleri Derneği



Mersin 1. Uluslararası Müzik Festivali Genel Sekreterliği Kültür Merkezi 33070 Mersin / Türkiye Tel: +90 324 238 81 85 - 238 48 05 Fax: +90 324 238 67 45 [www.mersinfestival.com](http://www.mersinfestival.com)

## BİLKENT SENFONİ ORKESTRASI

Bilkent Senfoni Orkestrası (BSO), Eylül 1993'te Bilkent Üniversitesi'nin özgün bir sanat projesi olarak kuruldu. Orkestra, Fakülte'nin aynı zamanda öğretim kadrosunda yer alan çeşitli ülkelerden deneyimli sanatçılar ile Fakülte bünyesinde Master ve "Sanatla Yeterlik" (Doktora) düzeyinde akademik çalışmalarını sürdürken Türk ve yabancı genç sanatçılardan oluşuyor. Türkiye ve 12 ülkeden seçkin 120 sanatçının yer aldığı Bilkent Senfoni Orkestrası, bu özelliklerile, Türkiye'nin ilk özel, akademik, uluslararası sanat topluluğu dur.

Kurulusunda "Sinfonietta" tanımına uygun bir topluluk olarak çalışmaya başlayan Orkestra, yapısında bir "Akademik Oda Orkestrası" ve bir "Yaylı Çağilar Topluluğu"nu içerenek "Orkestral Topluluğu" kimliğini taşımaktadır. Sanat yaşamımıza her yıl 60'ı aşkın konserle katılan topluluk, her dört oluşumda, bugüne dek çok etkinkile bulunmuş; konserleri, televizyon, radyo kayıtları ve yayınları CD'lerle kısa zamanda sevklenmiştir. "Bilkent Konserler Dizisi", "Türk Besteçileri Haftası", "Bilkent Anadolu Müzik Festivali" gibi özgün temeldeki konser ve kayıt dizileriyle, sanat yaşamına kalıcı ve genis boyutlu etkinkiller getirmek yurt içinde turne konserleri yoluyla nitelikli müzik beğenisini yayıp, yurtdışında, uluslararası etkinkillerde bulunmak, bu tür etkinkilleri düzenleyen kurum ve kuruluşlara işbirliği yapmak, Fakülte eğitimi'ne akademik kadrolarla kaynak sağlama, diğer ülkelerde sanatsal iletişimde köprü kumruk, Orkestra'nın temel ikieleri arasındadır.

BSO, "Siena Uluslararası Montepulciano Müzik Festivali" (1998), San Marino Cumhuriyeti "Uluslararası San Leo Müzik Festivali" (1998) gibi önemli festivalerin konuğu olmuştur. Orkestra, Serge Baudó, Alexander Dimitriev, Massimo Freccia, Jean Journet, Peter Gültke, Yoel Levi, Jacques Mercier, Karl Anton Rickenbacher, Nello Santi, Gürer Aykal gibi ünlü şefler, Jean Philippe Collard, Peter Katrin, Shlomo Mintz, György Sandor, İdl Biret, Gürer-Süher Pekinel, Suna Kan gibi ünlü solistler ve Roma Filharmoni Korosu, Bulgaristan Devlet Filarmoni Korosu gibi topluluklar eşliğinde konserler vermiştir.

Orkestra, Temmuz 2000'de Almanya, Aralık 2000'de Portekiz'de (Lizbon ve Algarve bölgesi), Nisan 2001'de Belçika'da (Brüksel) konserler gerçekleştirmiştir. BSO, Eylül 2002'de Montreux Festivali (İsviçre) için davet almıştır. Kurulduğu 1993 yılından beri gerçekleştirdiği etkinkillerde, çeşitli kurum, kuruluş ve özellikle sivil toplum örüntüsüyle yaptığı geniş işbirliğiyle, sanatın toplumsal yaşamda işlevsel katılımının ilke edinen Orkestra, "Evrensel Kardeşlik ve Dünya Barışına Katkı" (Mevlana Vakfı), "Yerelden Evrensele Kültürel Tanıtım" (Ankara Halkla İlişkiler Derneği) odullerinin sahibidir.

## BİLKENT SYMPHONY ORCHESTRA

The Bilkent Symphony Orchestra was established in September 1993 as an art project, under the Faculty of Music and Performing Arts, at Bilkent University in Ankara. It is composed of the experienced academic staff and the Turkish and foreign post-graduate trainees of the faculty. With 120 outstanding musicians from 12 countries, it may well be said that it is the firstprivate, academic and international artistic group in Turkey.

The orchestra, which initially started out as a "Sinfonietta" ensemble, now embodies an Academic Chamber Orchestra and a String Ensemble and is referred as the Bilkent Orchestra Groups. With more than 100 concerts a year, the numerous activities of all four of the groups, with radio and television appearances and the CD recordings, the Bilkent Symphony has become an important part of the Turkish art community. Among its fundamental aims are: to provide permanent and multi-dimensional activities in the world of art through thematically original concerts and recordings such as, "Academic Concert Series", "Turkish Composer Week", "the International Anatolian Music Festival"; to foster classical music appreciation through national concerts tours, to participate in international activities abroad; to cooperate in the organisation off similar activities; to provide human resources to support the academic staff of the faculty; and to act as a bridge for the establishment of artistic communication with the other countries.

The orchestra has participated in "The International Montepulciano Music Festival" in Siena and "The International San Leo Music Festival" in San Marino. It has become widely known abroad for its concerts with distinguished conductors like Massimo Freccia, and with well-known soloists and ensembles such as the "Philharmonic Choir of Rome". Along with the recordings of the world literature, the orchestra has also recorded "The Anthology of Contemporary Turkish Music". Since its foundation, the orchestra has tried to play a role in making music a functional part of the public life by collaborating with various institutions, and particularly non-governmental organisations. It has won an award from the Mevlana Foundation for its "contributions to universal fraternity and world peace," and one from the Ankara Public Relations Association for "its promotion of culture from the local to the universal."

## **Emil TABAKOV, Şef**

Sofya Filarmoni Orkestrası Daimi Şefi ve Müzik Direktörü olan Emil Tabakov, 1974 yılında Bulgaristan Devlet Müzik Akademisi'nin kontrabass ve orkestra şefliği bölümlerini, 1978'de de kompozisyon bölümünü bitirdi. 1976-1979 yıllarında Rusçuk Filarmoni Orkestrası'nu yönetti, 1979-1987 yıllarında da Sofya Solistleri Oda Orkestrası'nın Müzik Yönetmenliğini ve Şefliğini yürütür. 1987 yılında Sofya Filarmoni Orkestrası'nın Birinci Şef'i oldu.

1994'ten bu yana Sofya Filarmoni ve Belgrad Filarmoni orkestralının Sanat Yönetmenliğini ve Birinci Şefliğini sürdürmektedir. Tabakov Almanya, İngiltere, İsviçre, Polonya, Fransa, İtalya, Rusya, İspanya, Romanya, Avustralya, İsviçre, Amerika, Avusturya, Kanada, Japonya, Güney Kore, Singapur, Tayvan, Brezilya, İsrail, Hollanda gibi çok ülkede hem kendi orkestralalarıyla konser turneleri yapmış, hem de bu ülkelerdeki orkestralara yönetmiştir. Bu faaliyetlerin yanı sıra Tabakov, 1993 yılında İtalya'da Teatro La Fenice'de Samuel Ramey ile Gounod'un Faust ve Bellini'nin Norma operalarını, 1998'de Torino'da Teatro Regio'da Mirella Freni ile Çaykovski'nin Evgeni Onegin'in operasını yönetmiştir. 1998-1999 konser sezonunda Orchestre Nationale de France ve Macar Filarmoni Orkestralari ile Portekiz, İtalya ve Almanya'yı kapsayan konser turneleri yapmıştır.

Emil Tabakov'un zengin orkestra repertuarı genel olarak klasik, romantik ve çağdaş bestecilerin eserlerini içermekte, bunun yanı sıra opera yapıtları arasında da büyük çeşitlilik gözle çarpmaktadır. Sanatçı Balkanton/Bulgaristan, Elan/ABD, Capriccio/Delta Almanya, Mega Music/Bulgaristan, Pentagon/Hollanda, Gega New/Bulgaristan müzik şirketleri için pek çok CD kaydı gerçekleştirmiştir. Bunlar arasında Mahler, Brahms ve Scriabin'in bütün senfonileri, Brahms in tüm orkestra yapıtları ile Requiem'i ve Beethoven'in bütün piyano konçertoları bulunmaktadır. Tabakov olağanüstü bir orkestra şefi olduğu kadar aynı zamanda da 1980'lerin başında yaratıcı olgunluğunu gösterdiği yapıtları ile, Bulgar besteciler kuşağıının önemli bir temsilcisidir. Bugüne kadar bestelediği eserler arasında 4 Senfoni , 15 yaylı çalgı için konerto, Sashka ve Elena from Pritis adlı baleleri bulunmaktadır.

## **Emil TABAKOV, Orchestral Conductor**

Emil Tabakov who is the Permanent Conductor and Music Director of Sofia Philharmonic Orchestra, graduated from the departments of double bass and orchestral conduction of Bulgaria State Musical Academy in 1974 and the department of composition in 1978 of the same academy. In 1976-1979 he worked as the orchestral conductor of Rusçuk Philharmonical and as Music Director and Conductor of Sofia Soloists Chamber Orchestra between 1979-1987. In 1987 he became the Head Conductor of Sofia Philharmonic Orchestra.

Since 1994 he has been working as the Art Director and Head Conductor of Sofia Philharmonic and Belgrad Philharmonic Orchestras. Tabakov has gone on tours with his own orchestras and conducted orchestras in many countries such as Germany, England, Sweden, Poland, France, Italy, Russia, Spain, Romania, Australia, Switzerland, USA, Austria, Canada, Japan, South Korea, Singapore, Taiwan, Brazil, Israel, Holland. As well as those activities, he conducted the operas Faust by Gounod and Norma by Bellini with Samuel Ramey in Teatro La Fenice in Italy in 1993 and Evgeni Onegin by Tchaikovsky with Mirella Freni in Teatro Regio in Torino in 1998. In concert season of 1998-1999 he went on concert tours in Portugal, Italy and Germany with Orchestre Nationale de France and Hungary Philharmonical Orchestras.

The rich orchestral repertoire of Emil Tabakov generally includes the works of classical, romantic and modern composers, and along with it, there is a notable variety among opera works. The conductor made many CD recordings for the music companies Balkanton/Bulgaria, Elan/USA, Capriccio/Delta Germany, Mega Music/Bulgaria, Pentago/Holland, Gega New/Bulgaria. These include the complete symphonies of Mahler, Brahms and Scriabin, complete orchestral works of Brahms and Requiem and the complete piano concerto of Beethoven. As well as being an incredible orchestral conductor, Tabakov also an important representative of Bulgarian generation of conductors with its works in the beginning of 1980s depicting his creative maturity. His compositions so far include 4 symphonies, concerto for 15 stringed instruments, and bailes named Sashka and Elena from Pritis.



## GÜLSİN ONAY

Gülsin Onay modern zamanlar Türkiye'sinden gelen en yetenekli müzik sanatçılardan biridir. Onun müzikal kaderi erken yaşlanından beri belliyydi. İlk halk konserini, 6 yaşındayken Türk radyosunda verdi. 16 yaşında saygınlı ödül olan Premier Prix de Piano'yú kazanarak Paris Konservatuvarından mezun oldu. Marguerite Long - Jacques Thibaud (Paris) ve Ferruccio Busoni (Bolzano) dahil olmak üzere uluslararası yarışmalardaki yüksek derecedeği ödüller bunu takip etti. 38 Ülkenin yer aldığı bütün kıtalarda, önemli müzikal merkezlerinde performans göstermesi onun uluslararası kariyerini başlattı. Dresden Staatskapelle, Berlin Radyo Senfoni Orkestrası, Münih RSO, Salzburg Mozarteum Orkestrası, Viyana RSO, Varşova Sinfonía, Varşova Flamenik, İsrail Senfoni Orkestrası, Tokyo Senfoni Orkestrası, Japonya Flamenik, Kopenhag ve Helsinski Radyo Senfoni Orkestralari, Slovak Flamenik, Belçika Ulusal Orkestrası ve St. Petersburg bunlardandır.

Gülsin Onay aynı zamanda Berlin, Varşova, Granada, Mozartfest Würzburg, Newport, Schleswig Holstein ve İstanbul dahil olmak üzere dünyadan her tarafından festivallerde popüler bir konuktur.

İstanbul Boğaziçi Üniversitesi tarafından Onursal Doktora ile ödüllendirilmiş olup, "Devlet Sanatçısı" ünvanını taşımaktadır. Kayıtlarında ve programlarında eserlerine yer verdiği Çağdaş Türk Bestecisi A. Adnan Saygun'un müziğinin savunucusudur.

Gülsin Onay'ın bütün dönemleri ve tarzları içine alan geniş bir solo ve konerto repertuarı vardır. Kayıtları Haydn, Beethoven, Schubert, Mendelssohn, Schumann, Chopin, Debussy, Franck, Medtner, Ravel, Bartok ve Saygun' un solo müziklerini ve Mozart, Chopin, Tchaikowsky, Stuppner ve Saygun'un konçertolarını icerir. St. Petersburg Flamenik Orkestrasının eşlik ettiği Rachmaninoff'un 3. Konertosu en son çıkan kaydırıdır.

## GÜLSİN ONAY

Gülsin Onay is one of the most talented musical artists to come from Turkey in modern times. From an early age her musical destiny was apparent - as a six-year-old she gave her first public concert on Turkish radio. By the age of 16 she had graduated from the Paris Conservatoire, winning the prestigious Premier Prix du Piano, followed by prizes in top international competitions, including the Marguerite Long-Jacques Thibaud (in Paris) and the Ferruccio Busoni (in Bolzano). This launched her truly international career, during which she has performed in the major musical centres of 38 countries across all continents, both in recital and with many of the world's leading orchestras, including the Dresden Staatskapelle, the Berlin Radio Symphony Orchestra, the Munich RSO, the Salzburg Mozarteum Orchestra, the Vienna RSO, the Sinfonia Varsovia, the Warsaw Philharmonic, the Israeli Symphony Orchestra, the Tokyo Symphony Orchestra, the Japan Philharmonic, the Radio Symphony Orchestras of Copenhagen and Helsinki, the Slovak Philharmonic, the National Orchestra of Belgium, and the St. Petersburg Philharmonic.

Gülsin Onay is also a popular guest at festivals around the world - including Berlin, Warsaw, Granada, Mozartfest Würzburg, Newport, Schleswig-Holstein and İstanbul - playing to warm critical acclaim.

Renowned in her native Turkey, she holds the title of State Artist, and has been awarded an Honorary Doctorate from the Bosphorus University in İstanbul. She is a champion of the music of the contemporary Turkish composer A. Adnan Saygun, whose music features in many of her programmes and recordings.



Gülsin Onay has a wide solo and concerto repertoire, spanning all periods and styles. Her recordings include solo music by Haydn, Beethoven, Schubert, Mendelssohn, Schumann, Chopin, Debussy, Franck, Medtner, Ravel, Bartok, and Saygun, and concertos by Mozart, Chopin, Tchaikowsky, Stuppner and Saygun. Her latest release is a recording of the Rachmaninoff 3rd concerto accompanied by the St Petersburg Philharmonic Orchestra.

# BİLKENT SENFONİ ORKESTRASI / BİLKENT SYMPHONY ORCHESTRA

## I. KEMAN / I. VIOLIN

Servar Ganiyev (Konanmester)  
Toğrul Ganiyev  
Suzanna Bezhani  
Yelena Postnova  
Rafik Zamanov  
Yevgeniy Mansurov  
Davud Aliyev  
Bahar Sunar Kutay  
Arif Abbasov  
Müge Büyükkelen  
Irina Nikotina  
Vseslava Kudinova  
Seyran Ahundov  
Muhammedjan Turdiyev  
Seda Erdem  
Gizem Çalgan  
Süreyya Azeri

## II. KEMAN / II. VIOLIN

Adil Azizov  
Feruza Abdullayeva  
Ferhad Gülmamedov  
Rasim Bağırov  
Elşad Emrahov  
Marina Agapova  
Adel Begliyeva  
Nazim Aliyev  
Olga Bajanova  
Faithbartha Denizi  
Yelena Ruhsiyeva  
İskender Okeev

## VIYOLA / VIOLA

Cavid Cəfər  
Yelena Gnezdilova  
Ulutbek Rıhsiyev  
İltuzur Ahmedov  
Sema Cəlilova  
Svetlana Smolina  
Sakina Sadiqova  
Boris Bubnov  
İrşad Mamedov  
Olga Safarova  
Dan Sade  
Gül Eylem Ersoy  
Sevinç Duran

## VIYOLONSEL / CELLO

Hajreddin Hoxha  
Kara Aliyev  
Artur Rahmatullayev  
Muhamrem Denizi  
Adil Babayev  
Kerem Aykal  
Verda Demirel  
Yigit İlgın  
Sardor Rasulov  
Joseph Györgyi  
Selim Galbov

## KONTRABAS / CONTRABASS

Adnan Mumayezı  
Salva Gagua  
Zourab Tsitsouachvili  
Sergey Margulis  
Dritan Gani  
Merab Loria  
Refik Hacıbeyoğlu

## FLÜT / FLUTE

Zita Zimpleni  
Alberna Petrova  
Eva Zakorskaya  
Ebru Aykal

## OBUA / OBUE

Massimo Sassetto  
Oleg Yakuboviç  
Violetta Lupu  
Viktoria Babayeva

## KLARINET / CLARINET

Vladimir Zverev  
Igor Abramov  
Claudia Rack  
Leonid Volkov  
Selen Özylimrim

## FAGOT / BASSOON

Dmitri Zlatsovski  
Yuriy Kudryavtsev  
Alexandr Chirokh

## TROMPET / TRUMPET

Yulian Lupu  
Yuriy Onufriyev  
Andrey Kolokolov  
Krassimir Koniarov

## KORNO / FRENCH HORN

Medet Cem Akçora  
Ilya Sobolev  
Oleg Barkovski  
Leonid Mironsk  
Gennadiy Susenko  
Sertan Sancar

## TROMBON / TROMBONE

Vladimir Zontag  
Narcis Vieru  
Andrey Rudnev  
Alexei Medvedev  
Pavel Dmitriyev

## TUBA / TUBA

Andrey Tritonov

## VURMALI ÇALGILAR / PERCUSSION

Aydın Mecdiov  
Rahim Namazov  
Teymuralp Fosforoğlu

## ARP / HARP

Bahar Kırış

# TİFLİS JAZZ ORKESTRASI

10 Ekim



10 Ekim 2002 Perşembe / 20.30  
Hilton Convention Centre

Dinara VIRSALADZE / Klavye  
Vahtang MAGALAŞVILI / Piyano  
Tamaz KURASHVILI / Bass  
Vladimir MOGELADZE / Gitar  
David MANİJASHVILI / Davul

**Program**

Take The "A" Train / ELLINGTON  
Wave / JOBIM  
The Girl From Eapanema / JOBIM  
Summer / JOBIM  
Lost Paradise / KANCRELI  
Child is Born / JONES  
Fairy - Tale / VIRSALADZE  
Game / KURASHVILI  
Kaukonus / MAGALAŞVILI  
Blue Monk / MONK  
Shorty Monday / KUNEZ  
Wind / HENDRIX  
Old Love / CLAPTON  
Blues on Monday / CLAPTON  
Beautiful Love / YOUNG

FESTİVALE HAYAT VERENLER

T.C. Kültür Bakanlığı • Mersin Valiliği • Mersin Büyükşehir Belediyesi • Mersin Üniversitesi • Yenigün Belediyesi • Akdeniz Belediyesi • Mersin Ticaret ve Sanayi Odası  
Mersin Ticaret Borsası • Mersin Deniz Ticaret Odası • Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası • Mersin Devlet Opera ve Balesi • Bilkent Senfoni Orkestrası  
Mersin Kültür Merkezi Derneği • Mersin Filarmoni Derneği • Mersin Polifonik Korolar Derneği • İlyel Sanat Kulübü • Mersin Liseller Derneği



Mersin 1. Uluslararası Müzik Festivali Genel Sekreterliği Kültür Merkezi 33070 Mersin / Türkiye Tel: +90 324 238 81 85 - 238 48 05 Fax: +90 324 238 67 45 [www.mersinfestival.com](http://www.mersinfestival.com)

Tamaz Kurashvili

25 Ağustos 1947'de Tiflis Georgia'da doğdu. 1965-1979 yılları arasında Tiflis Devlet Konservatuvarı, orkestra sınıfı, ikili bass bölümünde başladı. 1969 yılında T. Kurashvili' SSCB Müzik Yarışmasında birincilikle onurlandırıldı. Aynı yıl Moskova ve Bakı'deki caz festivalerinde ödül aldı. 1977-1979 yılları arasında piyanist Vagif Mustafa Zade ile çalıp Caz Kompozisyonları adlı bir albüm pişti. 1979-1981 yılları arasında Georgia Televizyonu Caz Grubu'nun lideriydi. 1983-1985 yılları arasında Big-Band Georgia Televizyonu'nun lideri ve birinci şefiydi. Piyanist Michael Okun (1987-1989) yılları arasında beraber çalışıp, birlikte iki albüm pişti. Nicholai Levinovski, saksofonur Sergei Gurbelashvili ve Garanian (1980-1989), gitarci Alexei Kuznetsov gibi müzisyenlerle çalıştı.

Tamuz Kurashvili aynı zamanda Uluslararası Caz Festivallerinin de ödüslü (1980-1990) Debreçen, Budapeşte, Mischtchols (Macaristan), Prag, Bratislava (Cekoslovakya), Caz Jamboree, Varsova (Polonya), Sofya (Bulgaristan), İstanbul (Türkiye), Zagreb (Yugoslavya), Lizbon (Portekiz), Caz Jaura - Bombal (Hindistan), Singapur, Kuzey Denizi Caz Festivali, Hague (Hollanda), Tiflis, Donetsk, St. Petersburg, Moskova.

1989-1991 yılları arasında Tamaz Kurashvili New York'ta Victor Johns, V. Shafrazi, V. Ponomarov, Branford Marsalis, Stanley Jordan, John Maddison, N. Rodes gibi müzisyenlerle çalıştı.

Aynı zamanda birçok filmlere ve oyunlara bestelediği müziklerle de yaygın bir şekilde tanınır.

Albümleri: Caz Kompozisyonları 1979 (Moskova), Olimpiya Konseri, 1986-1987 (Moskova), Caz Üçlüsü 1987 (Moskova), Caz öyküleri 1988 (Leningrad), Festival Disk 1968 (Bratislava)

Basin: "Caz Forum" 1978- Tiflis Caz Festivalindeki en yeterli müzisyen olarak tanındı. King-bassın çok popüler olduğu Rusya'da olağanüstü başarıyla ve ritim itaafesileyi en iyi müzikçi olarak kendini gösterdi. Kandı grubuya da, piyanist Mustafa Zade'nin misyonu olduğu kadar başardı. Her yerde harika bir partner ve solist olarak dikkate alındı. 1979 yılında (By King ve kendi grubunun Tiffis'e yaptıkları tur sonra "Global World" By By King ile bir röportaj yayınladı. Şüñarı söyledi: "SSCB'ye yapğızımız tur esnasında özlükli Tiflisli müzisyenlerin eşlik ettiği grubumla seanslar yapılmış Tiflis-Georgia'ya hatırlıyorum. Piyanist Mustafa Zade'nin ve kontrabassçı Tamaz Kurashvili'nin yeterliği karşısında çok şaşmışım. Benim üzerinde unutululamayacak bir etki bıraktı. "Amerikanın Ses'i", "Çaz Saati", "Willie Connover",

Tamaz Kurashvili

B. 25 August, 1947, Tbilisi City, Georgia in 1965-1979 he entered Tbilisi State Conservatoire, orchestra class, double-bass. In 1969 T. Kurashvili becomes a laureate in USSR music competition (1 prize). The same year he is awarded a laureate of jazz festivals in Baku, Moscow. In 1977-1979 Tamaz works with the pianist Vagif Mustafa Zade, together they released an album "Jazz Compositions" (1979). Tamaz Kurashvili was the Head of jazz group "TV Georgia" (1979-1989). Then Tamaz worked as a Head and prime conductor of Big-Band TV Georgia (1983-1985). Tamaz worked with such musicians as the pianist Michael Okun (they released two records, 1987-1989) the pianist Nicholai Levinovski, the sax Sergei Kharzhinskiy, drums - Victor epaneschnikov guitar - Alexei Kuznetsov, the sax-pezzo Garanjan (1980-1989).

T. Kurashvili is the member of International Jazz Festivals (1980-1990) Debrecen, Budapest, Miskolc(Hungary), Prague, Bratislava(Czechoslovakia), Jazz-Jamboree Warsaw(Poland),Sofia(Bulgaria),Istanbul(Turkey),Zagreb(Yugoslavia), Lisbon(Portugal),Jazz-Jatra-Bombay(India), Singapore, North Sea Jazz Festival-The Hague(Netherlands),Tbilisi, Donetsk, St.Petersburg,Moscow.

In 1989-1990 Tamaz Kurashvili worked in New York (USA) and accompanied such musicians as Victor Johns, V.Shafrazi, V.Ponomarjov, Branford Marsalis, Stanley Jordan, John Maddison, N.Rodes, etc. In 1989-1990 Tamaz Kurashvili is commonly known for his composing music for numerous films and plays.

Albums: Jazz Compositions-1979 (Moscow), Olympia concert-1986,1987 (Moscow), Jazz Trio-1987 (Moscow),Jazz Ballads-1988 (Leningrad), Festival Disc-1988 (Bratislava).

Press: "Jazz Forum"-1978-recognized him as the most talented musician in Tbilisi Jazz Festival. In Russia, where electro-bass is very popular, Tamaz Kurashvili has been distinguished as the best performer for remarkable sound and swing expression. He played with his group as well as with the trio together with the pianist Mustafa Zade. In all events he was noted as a wonderful partner and a soloist. After By King's and his group's tour in Tbilisi in 1979, "Daily World" published the interview with By King. He said: "During my tour in the USSR I especially remember Tbilisi, Georgia where I had jam-session with my band accompanied by Tbilisi musicians. I was surprised by the contrabassist Tamaz Kurashvili and the pianist Mustafa Zade talent. It left unforgettable impression on me. "Voice of America"- "Jazz Hour" (with Willis Connover)



### Dinara VIRSALADZE

1981 yılında Tiflis Devlet Konservatuvarı Piyano ve Org bölümünden başarı ile mezun oldu. Tiflis Devlet Filarmoni Oda Orkestrasında piyano solisti olarak görev yapmaktadır. Novosibirsk, Moskova, Batum festivalerinde ve "Margarita-98" hayır festivaline katılmıştır. "Margarita-98" hayır festivalinde yıldız piyanisti ödülüne layık görülmüştür. Davet üzerine İsveç, Bulgaristan, Rusya ve ABD turnelerine gitmiştir. Pek çok caz kompozisyonunu bestesini, düzenleme ve seslendirmesini yapmıştır. Kendi bestelerinin yanı sıra Misterio CD'sini Aralık 2001'de çıkarmıştır. "Georgian Friends" grubunun üyesidir.

### Vahtag (Jorje) MAGALASHVILI

1971 yılında Tiflis Devlet Konservatuvarından Orkestra Şefi. 1972 yılında ise kompozisyon bölümünden başarı ile mezun oldu. 1972 yılında Tiflis'te öğrencilerin yapılmış festivalin organizasyonunda ve ayrıca katılmıştı olarak yer almıştır. 1975-1986 yıllarında "Orea" grubunun müzikal direktöru ve piyanisti olarak görev yapmıştır. 1980-81-82 yıllarında "Kafkas Sombahan" festivaline katılmıştır. 1985-1986 yılları arasında Gürcistan Devlet Radyo ve Televizyon Sinfon-Caz Orkestrasında Orkestra Şefi ve Düzenleme Müdürü olarak görev yapmıştır. 1989-1991 yılları arasında "Beyaz At" çocuk tiyatrosunda sahnenelenen "+P" müzikalının bestecisi ve "International Art Pis" projesinde ABD turunesinin organizatörü. (Ekim 1990 New York promosyonı). Kazan, Tiflis ve Poznan festivalerine katıldı. "Georgian Friends" grubunun yöneticisi ve piyanisti. Grubu ile birlikte Tiflis de 1998 yılında yapılan "Margarita-98" hayır festivaline katılmıştır. Pek çok este ve düzenlenmeye imza almıştır. Tiflis'te faaliyet gösteren dijital kayıt stüdyo sahibi ve düzenleyici şefi.

### Vladimir Mogeladze

The Blues Mobile Band Vladimir (Vova) Mogeladze tarafından 1986 yılında Gürcistan'ın Tbilisi şehrinde kurulmuştur. Geçtiğimiz 15 yıl boyunca The Blues Mobile Band Estonya, Latvia, Litvanya, Rusya, Finlandiya, Danimarka, İsveç, Norveç, Almanya, Belçika, Hollanda ve Türkiye'ye turneler düzenledi. Grup, Alvin Lee Band, Luther Allison, Imagination, Nazareth, James Brown gibi dünya çapında müzisyenler ve grupperla aynı festivalerde yer aldı. Alvin Lee Band, John Mail, Walter Trout Band, Ionna Connor Band, Jimmy Smyth, Luther Allison, ve kendisi de bir zamanlar Champion Jack Dupree'de çalan Kenny Landing'ın all grubu olarak sahneye çıktı.

### David Manijashvili

08.06.1964 tarihinde Gürcistan'ın Tiflis Kentinde doğdu. Lise öğreniminin ardından Tiflis Devlet Müzik Okulu vurmalı enstrümanları bölümünde girdi. Bu bölümde başarıyla mezun olan David Manijashvili Tiflis Devlet Filarmoni Orkestrasında çalışmalarına devam eden sanatçı ilerleyen yıllarda "Bilk" ve "Okeane" grupperinde caldı. 1997 yılında Blues Mobil Band'a dahil olan David Manijashvili bu grup ile birlikte Macheștern Ritmen Blues ve Liverpool festivalerine katıldı.

### Dinara VIRSALADZE

She graduated successfully from the department of Piano and Organ of Tbilisi State Conservatory in 1981. She is working as piano soloist in Tbilisi State Philharmonic Chamber Orchestra. She took part in Novosibirsk, Moscow, an Batum festivals and "Margarita-98" charity festival. She was awarded as pianist of the year in "Margarita-98" charity festival. She went on tour to Sweden, Bulgaria, Russia and USA upon invitation. She made compositions, arrangements and dubbing of many jazz compositions. She launched her Misterio CD in December 2001 which includes her own compositions. She is a member of the group "Georgian Friends".

### Vahtag (Jorje) MAGALASHVILI

He successfully graduated from the departments of Orchestral Conduction in 1971 and composition in 1972 from Tbilisi State Conservatory. In 1972 He helped to the organization of a jazz festival by the students in Tbilisi and also participated in it. In years 1975-1986 he worked as the music director and pianist of the group "Orea". In years 1980-81-82 he participated in "Caucasian Fall" festival. Between 1985-1986 he worked as Orchestral Conductor and Arranging Director at Georgia State Radio and Television Sinfon-Jazz Orchestra. Between the years 1989-1991, he was the the composer of "+P" musical staged in "White Horse" child theatre and organizer of USA tour in the project "International Art Pis" (October 1990 New York Premiere). He took part in Kazan, Tbilisi and Poznan festivals. He is the director and pianist of "Georgian Friends" group. He took part with his group in "Margarita-98" charity festival held in Tbilisi in 1998. He has undersigned many compositions and arrangements. He is the owner and arranging director of a digital recording studio in Tbilisi.

### Vladimir MOGELADZE

The Blues Mobile Band Vladimir (Vova) Mogeladze tarafından 1986 yılında Gürcistan'ın Tbilisi şehrinde kurulmuştur. Geçtiğimiz 15 yıl boyunca The Blues Mobile Band Estonya, Latvia, Litvanya, Rusya, Finlandiya, Danimarka, İsveç, Norveç, Almanya, Belçika, Hollanda ve Türkiye'ye turneler düzenledi. Grup, Alvin Lee Band, Luther Allison, Imagination, Nazareth, James Brown gibi dünya çapında müzisyenler ve grupperla aynı festivalerde yer aldı. Alvin Lee Band, John Mail, Walter Trout Band, Ionna Connor Band, Jimmy Smyth, Luther Allison, ve kendisi de bir zamanlar Champion Jack Dupree'de çalan Kenny Landing in all grubu olarak sahneye çıktı.

### David MANIJASHVILI

He was born in Tbilisi, Georgia in 08.06.1964. After his high school education, he entered the department of beat instruments in Tbilisi State Music School. David Manijashvili, who successfully graduated from this department, started to work in the orchestra of Tbilisi State Opera and Ballet Theatre. Then the musician continued his career in Tbilisi State Philharmonical Orchestra, and played in the groups "Bilk" and "Okeane" in the following years. David Manijashvili who attended The Blues Nobile Band in 1997, took part in Manchester Rhythm and Blues and Liverpool festivals.

# İLHAN ERŞAHİN QUARTET

12 Ekim



12 Ekim 2002 Cumartesi / 16.00  
Kanlıdivane Antik Alanı

İlhan ERŞAHİN / Saksafon  
Matt PENMAN / Bas  
Thor MADSEN / Elektronik Sesler  
Jochen RUECKERT / Davul

#### FESTİVALE HAYAT VERENLER

T.C. Kültür Bakanlığı • Mersin Valiliği • Mersin Büyükşehir Belediyesi • Mersin Üniversitesi • Yenisehir Belediyesi • Akdeniz Belediyesi • Mersin Ticaret ve Sanayi Odası  
Mersin Ticaret Borsası • Mersin Deniz Ticaret Odası • Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası • Mersin Devlet Opera ve Balesi • Bilkent Senfoni Orkestrası  
Mersin Kültür Merkezi Demeği • Mersin Filarmoni Demeği • Mersin Püffonikorlar Demeği • İçel Sanat Kulübü • Mersin İşsizler Demeği



Mersin 1. Uluslararası Müzik Festivali Genel Sekreterliği Kültür Merkezi 33070 Mersin / Türkiye Tel: +90 324 238 81 85 - 238 48 05 Fax: +90 324 238 67 45 [www.mersinfestivat.com](http://www.mersinfestivat.com)

## İLHAN ERŞAHİN

1965'de İsveç'te doğan İlhan Erşahin, müzik yaşamına oldukça geç başlamış, 16 yaşında ilk kez tenor saksafonu eline almış, 19 yaşında ciddi olarak etüt etmeye başlamış ve bugün başarıyla sürdürdüğü profesyonel müzik kariyerinin ilk tohumlarını atmış.

İlhan Erşahin, 20'li yaşlarında New York'ta müzik kariyerini sürdürmeye karar veriyor ve ünlü müzik okulu Berklee'den aldığı bir burs ile Amerika öyküsü başlıyor. "İsveç çok fazla hayal gücüne imkan vermiyor. New York farklı, eğer müzik söz konusuya New York'a hiçbir şehri karşılaşramazsanız" diyen sanatçı, ayrıca bu şehirdeki rekabetin gücünü de vurguluyor. Berklee Müzik Okulu'ndaki eğitiminden sonra İtalyan ustası Joe Lavano ile çalışmalarına başlayan sanatçı, ardından Wallace Rooney, Jeff Williams, Cameron Brown, Victor Lewis, Eddie Henderson ve Valery Ponomarev gibi ünlü isimlerle sahneye paylaştı. Kariyerine devam ediyor. Berklee Müzik Okulu'ndan bu yana, on senenin içinde, New York'un rekabet ortamında inanmış müziği adına çabaşanı sürdürdü. Bugün verdiği çabanın ürünlerini topluyor. Kendisi, her yetenekli sanatçı gibi, tabii daha fazlasını, daha iyisini amaçlıyor, yaratıcılığının sınırlarını her geçen gün biraz daha fazla zorluyor.

İlhan Erşahin'in Türkiye'de sahneye ilk adım atışı, tatil için Bodrum'a geldiği ve izleyici olarak bulunduğu bir caz kulübünde oluyor, bundan tam 15 sene önce. Sahneye çıkmayı ve Nükhet Ruacan, İmer Demirer, Tuna Ötenel ve Nezih Yeşilnil'e eşlik ediyor, daha sonraları yaz tatillerinde sık sık Türkiye'ye gelerek The Marmara ve Roxy'de calıyor.



ve 1994'de 4. Uluslararası Caz Festivali'nde dinleyicisi ile asıl buluşmasını gerçekleştiriyor. Ardından, 1996'da 3. Uluslararası İstanbul Caz Festivali'nde çalışıyor. 1997'de ise Eddie Henderson ile Cemal Reşit Rey Konser Salonu'nda basından ve izleyiciden büyük bir ilgi gören konserini gerçekleştiriyor.

Müzik eleştirmenlerine göre İlhan Erşahin'in geleceğin yıldızlarından biri olacağı kesin. Saksafon çalış teknikini Sonny Rollins ve Joe Henderson gibi efsane isimleri kıyaslıyor. Ama o, sürekli bir yaratıcılığın peşinde olduğundan, kendisini bu tür benzetmelerle sınırlandırmak istemiyor. Yaptığı müzike Türk geleneksel motiflerinden funk müziği kadar çeşitli egziler bulduğunu ve her tür müzägeye karşı açık olduğunu vurguluyor. Herkesi derinden etkileyen "Ezan" isimli bestesi bu tür çalışmalarının bir ürünü.

İlhan Erşahin'in 1995'de çıkan "She Said" isimli albümünde İlhan Erşahin'in dokuzu kendisinin, biri de Aşık Veyse'nin "Uzun İnce Bir Yoldayım" olmak üzere on kompozisyonu var. "She Said", sanatının özgün bir sound yakaladığı, akustik yapısıyla yer yer naif tatlalar veren, zoru başaranınca sade kalabilen bir çalışması.

İlhan Erşahin "She Said" albümünden sonra, bugüne dek, "Our Song", "Home" ve "Wax Poetic" ve "Virgo" olmak üzere dört albüm daha gerçekleştirdi.

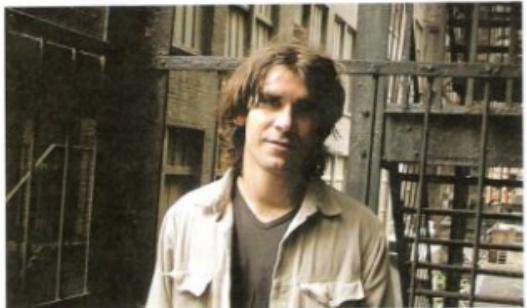
Yurtdışı konserlerin yanı sıra, daha önceki yıllarda İlhan Erşahin Trio ve "Wax Poetic" olarak Türkiye'nin çeşitli kentlerinde konserler veren sanatçı, son olarak Ekim 2001'de 11. Akbank Caz Festivali kapsamında, İstanbul'da Eric Truffaz ile sahne aldı.

## İLHAN ERŞAHİN

İlhan Erşahin, who was born in 1965 in Sweden, started his music career rather late. He first took up tenor saxophone when he was 16. He seriously began to study it when he was 19 and planted the first seeds of his professional music career which he continues to date.

In his 20s, İlhan Ergahin decides to continue his music career in New York and his American story starts with the scholarship he was awarded by the famous music school Berklee. The musician who states "Sweden did not leave much space for imagination. New York is different, if the question is music, you can not compare any city with New York", also emphasizes the power of competition in this city. The musician who started working with Italian master Joe Lovano after his education at Berklee, has continued his career, sharing the stage with celebrities such as Wallace Rooney, Jeff Williams, Cameon Brown, Victor Lewis, Eddie Henderson and Valery Ponomarev. The musician who is continuing his efforts in the name of his music in the competition of New York and today he is sowing the seeds of those efforts. He is aiming for more, better like all talented musicians, he is extending the borders of creativity more each day.

The first stage performance of İlhan Erşahin in Turkey takes place in a jazz club in Bodrum where he came for holiday and where he was one of the audience, 15 years ago. He takes the stage and accompanies Nükhet Ruacan, Ömer Demirer, Tuna Önenel and Nezih Yeşilnil, the he starts to come to Turkey more often and plays in The Marmara and Roxy and in



1994, he truly meets his audience in International Jazz Festival in 1994. Then he plays at 3rd International Istanbul Jazz Festival in 1996 and in 1997 he gives his concert with Eddie Henderson in Cemal Reşit Rey Concert Hall, which received wide response from the media and audience.

According to music critics, İlhan Erşahin is sure to be one of the stars in the future. They compare his saxophone playing technique with legendary names like Sonny Rollins and Joe Henderson. However, he does not want to limit himself to those kinds of comparisons since he is after a continuous creativity. He emphasizes that in his music there are different melodies from traditional Turkish motifs to funk and that he is open to any kind of music. His composition named "Ezan" which set a deep effect on everyone, is a result of these types of works.

In his album of 1995 called "She Said", İlhan Erşahin has ten compositions, nine of which are composed by himself and one of which is of Aşık Veysel "Uzun Ince Bir Yoldayım" (I Am In a Long, Thin Road). "She Said" is an album in which the musician captured a genuine sound, which has trivial flavours with its acoustic structure and yet staying simple by achieving the hardest part.

After "She Said", İlhan Erşahin launched four more albums, namely "Our Song", "Home", "Wax Poetic" and "Virgo".

As well as his concerts abroad, İlhan Ergahin had concerts in former years in various cities of Turkey under the name "Wax Poetic", and his latest performance was with Eric Truffaz at 11th Akbank Jazz Festival in October 2001.

## KANLIDIVANE ANTİK KENTİ

Konumu: Kanlidivane Antik kentine, Mersin-Silifke karayolunun 45. km.'inden dağ yönüne sapıyoruz. Bu makiler içindeki, 3 km.lik asfalt kaplama şose, antik bir Roma yolunun kıvrımlarını izler ve hızla Torosların yamaçlarında yükselir.

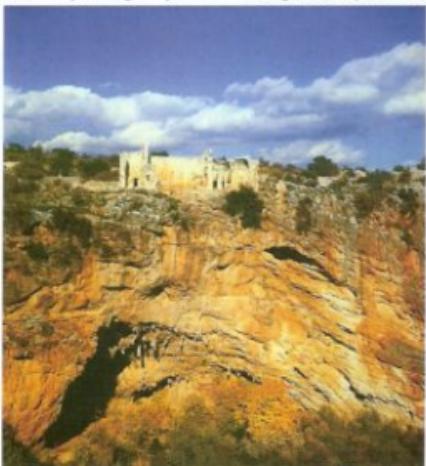
Ören yeri merkezindeki büyük çöküntü çevresinde ve yamaçta yer alır. Antik kent, yaklaşık 90x70 m. genişliğinde ve 60 m. derinlikteki görkemli bir obruk çevresinde ve kuzyeyine doğru uzanan yamaç üzerinde kurulmuştur.

Kuzeybatısındaki Kızkalesi, Korykos-Olba-Elaiussa antik kentleriyle bağlantılı görünen örenler 3-5 km.lik bir alana yayılmış durumdadır. Bölgenin jeolojik yapısı yanında karst özelliğ ile oluşan Cennet-Cehennem ve Aşağı Dünya obrukları gibi burası da derin, geniş ve görkemli bir obruktur.

Çevresindeki yeşil dokusu, efsiz tarihi mirası, olağanüstü akustik özellikleri, görkemli vahsi doğası, bensersiz taş ıçılıklı kayaların, heykel karakterindeki yüksek kabartmaları ve çeşitli antıtmeceleri ile Kanlidivane Antik Kenti "Kanytellis", gezmeye doyulamayan sönüz bir açılışdır.

Akustik Özelliğ: Kanlidivane obruğu, akustik özelliğile de insanı büyüler. Çevrede herhangi bir antik amfitiyatro veya odeon olmaması, insana geçmişle obrugun, burada ve bu amaçla kullanabileceğini düşündürür. Obrugün doğal yapısı yukarıda çalınan bir enstrümanın veya bir şarkının, obruk içinde doğal "Eko" yapması ile büyütüp güçlenerek tüm kent çevresine yansımaktadır. Güney ucunda çalınan egziler hakim rüzgarın da taşıyıcı etkisiyle obruk duvarlarında dolaşın, akustik kanunlarına göre yansııp güçlenerek, karşısına ulaşır.

Belki de antik çağların insanları, kutsal saydıkları bu doğal dev çukur (obruk) çevresinde toplanıyorlar ve ilk dini ayinleri, müzikal egziller burada yansılıyordu.



## ANTIC CITY OF KANLIDIVANE

Location : We take the road to mountains for Antic City of Kanlidivane in the 45th km. of Mersin-Silifke motorway. This asphalt coated road follows the curves of an antic Roman pathway and rises beneath the skirts of Taurus Mountains.

It is located in the surroundings of the center and in the skirts. The antic city is situated around a pothole with a width of 90x70 m and a depth of 60 m. And above the mountain skirt stretching to its north.

The ruins which appears linked to the antic cities of Kızkalesi, Korykos-Olba-Elaiussa in its northwest are scattered within an area of 3-5 km. Given the geological structure of the region, this is also a wide, deep and impressive pothole like the potholes of Heaven-Hell and Lower Earth formed in karstic structure.

The Antic City of Kanlidivane "Kanytellis" is an infinite outdoor museum with its surrounding green fabric, unparalleled historical heritage, amazing acoustic quality, impressive wildlife, genuine rock graves, sculpture-like high reliefs and various mausoleums.

Acoustic Quality : Kanlidivane pothole also astounds the man with its acoustic quality. The unpresence of a surrounding antic amphitheatre or odeon makes one think that in the past this pothole might have been used here and for this purpose. The natural structure of the pothole adds a natural "Echo" to any instrument or song played above and makes it heard all over the city by making it bigger and stronger. The melodies played in the southern end trail over the wall of the pothole with the carrying force of the wind, reflected by the acoustic laws and reaches more effectively to the other side.

Maybe the people of ancient times were gathering around this natural giant depth (pothole) and their first religious rituals, musical sounds were echoing down here.

# CUMHURBAŞKANLIĞI SENFONİ ORKESTRASI

13 Ekim



13 Ekim 2002 Pazar / 20.30  
Mersin Kültür Merkezi

Şef: Rengim GÖKMEN  
Solist: Cihat Aşkin (Keman)  
Cumhurbaşkanlığı Senfoni  
Orkestrası

Konzertmeister: Oktay Dalaysef

## PROGRAM

Hector Berlioz / Roma Karnavalı Uvertürü

Ulvi Cemal Erkin / Keman Konçertosu

ARA

Antonin Dvorak / 9. Senfoni mi minör op.95 "Yeni Dünyadan"

## FESTİVALE HAYAT VERENLER

T.C. Kültür Bakanlığı • Mersin Valiliği • Mersin Büyükşehir Belediyesi • Mersin Üniversitesi • Yenisehir Belediyesi • Akdeniz Belediyesi • Mersin Ticaret ve Sanayi Odası  
Mersin Ticaret Borsası • Mersin Deniz Ticaret Odası • Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası • Mersin Devlet Opera ve Balesi • Bilkent Senfoni Orkestrası  
Mersin Kültür Merkezi Demeği • Mersin Filamoni Demeği • Mersin Polifonik Karolar Demeği • İçal Sanat Kulübü • Mersin Useller Demeği



Mersin 1. Uluslararası Müzik Festivali Genel Sekreterliği Kültür Merkezi 33070 Mersin / Türkiye Tel: +90 324 238 81 85 - 238 48 05 Fac: +90 324 238 67 45 www.mersinfestİval.com

## CUMHURBAŞKANLIĞI SENFONİ ORKESTRASI

Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası dünyada, bugüne kadar kesintisiz yaşamını sürdürmüş senfoni orkestralarının en eskilerinden biridir.

1826 yılında Padişah Sultan II. Mahmut devrinde başlayan batılılaşma hareketleri ile ülkemize giren çoksesli müzik, kısa zamanda kurumsallaşmıştır. Bu köklü adımı, Sultan Mahmud tarafından Avusturya Macaristan İmparatorluk Sarayı'ndan İstanbul'a davet edilen Giuseppe Donizetti'nin Türkiye'ye geterek orkestranın başına getirilmesi izlemiştir. Sultan Vahdettin'e kadar orkestranın adı "Muzika-i Hümayun" idi ve bu aşamadaki faaliyetleri saraya özeldi. 1924'de devralınan bu sanat kurumu, büyük Atatürk'ün emri ile Ankara'ya taşınmış ve yepyeni bir anlayışla halkın kültür ve sanat düzeyini yükseltmek amacıyla faaliyet gösteren bir eğitim kurumuna dönüştürülmüştür.

Büyük Atatürk'ün yüce makamının adını vererek onurlandırıldığı Cumhuriyet Tarihi'nin ilk kurumu olan orkestra, Atatürk'ün öğrendiği sanat ve müzik ilkelere doğrultusunda O'nun düşünceleri işliğinde yaratılmış, çoksesli müziği ulusumuz adına onur verici bir düzeye çıkarmıştır. İşte bu anlaysıldır ki; Türkiye Cumhuriyetinin gelişim sürecinde, sanat etkinliği göz önünde bulundurularak 1924'de Musiki Mualîm Mektebi kurulmuş, bu okul eğitimi'ne orkestrayla bütünleşerek başlamıştır. O zamanki yetersiz olanağak içerisinde yapılan eğitim sonucu yetenekli Türk gençleri Avrupa'ya gönderilmiş ve bu gençler öğrenimlerini tamamlayıp yurda dönerek, Çağdaş Türk Beste ekolünü 1934'de kurmuşlardır. (Türk Beşeri; Adnan Saygun, Cemal Reşit Rey, Ulvi Cemal Erkin, Hasan Ferit Alnar, Necil Kazım Akses). Musiki Mualîm Mektebi, 1936'da Ankara da kurulan Konservatuvara, Orkestra öğretmen kadrosuyla destek vererek karşılıklı olarak güç oluşturmışlardır. İstanbul ve İzmir Devlet Senfoni Orkestralari ile diğer sanat kurumlarının kaynağı, Musiki Mualîm Mektebi'dir. Bir yandan kökleri halk müziğine dayanan, diğer yandan Çağdaş Beste Ekolu'nú oluşturan ve batı müziği eğitimi alan gençlerimizin besteleri bugün hala büyük beğenileyi dindendir.

1934 yılında Ahmet Adnan Saygun, 1935'de ise yurdumuzdaki evrensel çoksesli müzik eğitimi veren kurumların programlarını yapmakla görevlendirilen besteci Paul Hindemith'in önerisi ile tanınmış Alman Orkestra Şefi Dr. Ernst Praetorius orkestranın yöneticiliğini getirilir. Değerli bir orkestra pedagogu olan Praetorius teknik yönden orkestrayı uluslararası düzeye çıkarır. Praetorius'un ölümünden sonra orkestrayı uzun yıllar başta Ferit Alnar ve G.E. Lessing olmak üzere pek çok ünlü orkestra şefi yönetir. Özellikle Lessing; Çağdaş Türk Bestecileri'nin bir çok eserinin ilk icralarını orkestramızla yapmış, bunlar orkestranın repertuarına kazandırılmış, yurtçi ve yurtdışı konserlerde Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası'ni yöneterek ve bant kayıtlarını yaparak tanınmasını sağlamıştır.

1940 sayılı özel kanunun çıkarıldığı 1957 yılından sonra uluslararası platformda adını duyan Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası, Ankara'da çok sayıda radyo, televizyon, gençlik ve halk, açıklamalı okul ve çocuk konserleri, ayrıca yurduñ her köşesinde konserler vererek, çoksesli müziği tanıtmaya, yayma ve sevdirmeye alanında öncülük etmiştir. 1957-1986 tarihleri arasında Hikmet Şimşek şef yardımcısı olarak orkestrayı yönetmiş, değerli hizmetler vermiştir.

1974'de orkestraya şef yardımcı olarak atanın Gürer Aykal, 1988'de 6940 sayılı özel yasa hükümlerine göre 1. sınıfı getirilmiştir.

Kuruluş Kanununun çıkarıldığı 1957 yılından bu yana, Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası Ankara'da 1000'i aşkın radyo-televizyon, gençlik ve halk, açıklamalı çocuk ve okul konserleri, ayrıca Edime'den Hakkari'ye kadar yurduñ her köşesinde 400'e yakın yurtçi ve pilot bolge konserleri verdi. Ayrıca Almanya, Avusturya, Bulgaristan, Romanya, Yugoslavya, S.S.C.B., İtalya, Fransa, İsviçre, Iran, Irak, Lübnan, İsveç, Norveç, Finlandiya, İspanya, Polonya, Kıbrıs, Çekoslovakya, Güney Kore, Japonya, Amerika ve İngiltere konserleri ile Atatürk'ün öğrendiği olduğu Çağdaş Türk Müzik Hayatının varlığını dünyaya duyurmuş, dünyaca ünlü kültür merkezlerinde aldığı çok sayıda kriterlerle Türkiye Cumhuriyeti'nin kültürel varlığının tanımlamasında pay sahibi olmuştur.

## PRESIDENTIAL SYMPHONY ORCHESTRA

Presidential Symphonical Orchestra is one of the oldest symphony orchestras who was able to survive so far in the world.

Polyphonic music, which came to our country with the westernization process which started in the period of Sultan Mahmut II. in 1826, has become an institution in a short time. This landmark step was followed by the assignment of Giuseppe Donizetti as head of the orchestra, who was invited from Austria-Hungary Palace of Empire to Istanbul by Sultan Mahmut. The name of the orchestra until the period of Sultan Vahdettin was "Müzika-i Hümayun" and its performances in this stage was limited within the palace. This music institution which was taken over in 1924, was transferred to Ankara upon the order of great Atatürk and turned into an educational institution who was working to increase the public level of culture and arts.

The orchestra which was honoured by Atatürk on being given the name of his great prefecture and which was the first Republical institution was created in the light of artistic and musical principles stipulated by Atatürk and his ideas, and increased the polyphonic music to a respectable level on behalf of our society. It is the result of this ideology that School of Music Instructors was founded in 1924, and this school began its instructions by integrating with the orchestra. Talented Turkish youths educated in that inadequate conditions of instruction were sent to Europe and on completing their studies and returning to country, those youngsters established in 1934 the school of Modern Turkish Composition (Turkish Quintet : Adnan Saygun, Cemal Reşit Rey, Ulvi Cemal Erkin, Hasan Ferit Anlar, Necil Kazım Akses). School of Music Instructors; it came as a supporting force by its orchestra instructor staff to the Conservatory founded in 1936 in Ankara. The source of İstanbul and Izmir State Symphonical Orchestras and other art institutions is School of Music Instructors. The compositions of our youths who on one hand rooted from folk music and on the other hand founded school of Modern Composition is still listened with a great admiration.

In 1934 Ahmet Adnan Saygun and in 1935 celebrated German

Orchestral Conductor, Dr. Ernst Praetorius, on suggestion of composer Paul Hindemith who was assigned to schedule for institutions giving universal polyphonic music education, is assigned as the director of the opera. Praetorius, who is an honoured orchestral pedagogist technically raises the orchestra to an international level. Following the death of Praetorius, the orchestra is managed by various famous orchestral conductors for long time, mainly Ferit Anlar and G.E. Lessing. Especially Lessing has made the performance of many works of Modern Turkish Composers with our orchestra, added them to the orchestral repertoire, conducted Presidential Symphony Orchestra in concerts in the country and abroad, and making them known by recording the performances.

Presidential Symphony Orchestra, which made itself heard internationally as well after 1957 when law no 6940 was passed, pioneered in introduction, generalization and endearment of polyphonic music through radio, television, youth and citizen organizations, school and child concerts in Ankara and by giving concerts in every part of the country. Between the years 1957-1986 Hikmet Şimşek conducted the orchestra as the Assistant Conductor and made priceless contributions.

In 1974, Gürer Aykal, who was assigned to the orchestra as Assistant Conductor, was promoted to Head Conductor by the speical annexes to law no 6940 passed in 1988.

Since 1957 when it was officially founded, Presidential Symphony Orchestra has arranged almost 400 national and pilot region concerts in every part of the country extending from Edirne to Hakkari and through radio, television, youth and citizen organizations, a school and child concerts in Ankara. In addition, it made the world hear the cause of Modern Turkish Musical Life, stipulated by Atatürk with concerts in Germany, Austria, Bulgaria, Romania, Yugoslavia, U.S.S.R, Italy, France, Switzerland, Iran, Iraq, Lebanon, Sweden, Norway, Finland, Spain, Poland, Cyprus, Czech Republic, South Korea, Japan, USA and England, and contributed of the familiarization of cultural cause of Turkish Republic by criteria it received from world-famous cultural centers.

## RENGİM GÖKMEN

Devlet Sanatçısı / Orkestra Şefi

İzmir Devlet Senfoni Orkestrası birinci şeli ve sanat sorumlusu olan Rengim Gökmen, aynı zamanda Ankara Devlet Konservatuvarı öğretim üyesidir. Bunun dışında Ankara, İstanbul ve Mersin Festivalleri dansma kurulu üyesi, İzmir Kültür Sanat Eğitim Vakfı, Opera Bale Vakfı ve Zehra Yıldız Kültür Sanat 'Vakfı' yönetim kurulu üyesidir. 'Sanatçı Türkiye' deki yoğun çalışmalarının yanı sıra, yurtdışındaki konserlerine de aralıksız devam etmektedir. Müziğe küçük yaşlarda annesi opera sanatçısı M. Gökmen' in denetiminde başlayan sanatçı, piyano ve kompozisyon çalışmalarını Ankara Devlet Konservatuvarı'nda tamamladıktan sonra, orkestra şefliği öğrenimi için İtalya'ya Türk Hükümeti tarafından gönderildi. Önce Roma Santa Cecilia Konservatuvarı, daha sonra Siena Accademia Chigiana ve Santa Cecilia Yüksek Müzik Akademisi şeflik bölümlerinden F. Ferrara' nin öğrencisi olarak birencilikle mezun oldu. Bu arada Türkiye' de başlamış olduğu keman ve yaylı sazlar teknigi üzerine çalışmalarını İtalya'da da alı boyunca O.Vicari ile sürdürdü. Avusturya, İngiltere ve Hollanda'da orkestra şefliği üzerine çalışmalar yaptıktan sonra 1980 yılında katıldığı 'Gino Marinuzzi' San Remo uluslararası şeflik yarışmasını kazanarak büyük bir başarı elde etti. Daha sonra Avrupa' nın hemen hemen bütün ülkelerinde, A.B.D.' de ve Güney Amerika' da konserler yentti. 1983 - 88 yılları arasında Ankara Devlet Opera ve Balesi Genel Müzik Direktörü, 1992 - 95 yılları arasında Devlet Opera ve Balesi Genel Müdürü olarak görev yaptı. 1988 yılında İtalya Hükümeti tarafından 'Cavalleria' nişanı ile onurlandırılan sanatçı, 1991 yılında TÜTAV tarafından Türkiye' nin yurt dışındaki tanıtımına katkıları sebebiyle ödüllendirilmiştir. Sanatçı, Kültür Bakanlığı tarafından 1995 yılında 'yılın en iyi şefi', 1997 yılında TOBAV tarafından 'en başarılı opera şefi' seçilmiştir. Rengim Gökmen 1999 yılında da Cumhurbaşkanlığı Yüksek Kültür ve Sanat Nişanı ile onurlandırılmıştır.



## RENGİM GÖKMEN

State Artist / Conductor

As Principal Conductor and Artist Director of the Izmir State Symphony Orchestra, Rengim Gökmen also teaches at the Ankara State Conservatory. Apart from this, he is a member of the Ankara, Istanbul and Mersin Festivals, Advisory Boards, the Izmir Foundation for Cultural and Artistic education, the Opera and Ballet Foundation and the Zehra Yıldız Culture and Art Foundation's Boards of Directors. The artist started his musical education very early with the support of his mother M.Gökmen, who was an opera singer. After completing his musical studies on piano and composition at the Ankara State Conservatory, R.Gökmen was sent to Italy by The Turkish Government to pursue his studies on conducting. Which he concluded with excellency at Roma Santa Cecilia Conservatory, Siena Accademia Chigiana and Santa Cecilia Music Academy as F. Ferrara's student. during this time he also worked further on the studies he had started in Turkey before on violin and string instrument techniques together with O. Vicari for 6 years. After studies on conducting in Australia, England and Holland, he won the 'Gino Marinuzzi' San Remo International Competition of Conductors in 1980. He conducted numerous concerts in almost all European countries, the United States and South America. He worked as Music Director of the

Ankara State Opera and Ballet between 1983 - 88 and as General Director of State Opera and Ballet between 1992 - 95. The artist who was honoured with the 'Cavalleria' award of the Italian Government in 1988, was also rewarded by the TÜTAV foundation for his contribution to the representation of Turkey sorbad. R. Gökmen received the Best Conductor of Years award from the Ministry of Culture in 1995 and the Most Successful Opera Conductor award from TOBAV in 1997. R. Gökmen was honoured with the High Presidential Award for Culture and Art in 1999.

**CİHAT AŞKIN**  
**Solist (Keman)**

İstanbul'da doğan Cihat Aşkin, 11 yaşında girdiği İTÜ Türk Müziği Devlet Konservatuvarı'nda Özel Yetenekli Çocuklar Sınıfında Profesör Ayhan Turan ile keman eğitimiine başladı ve 1989'da mezun oldu. Daha sonra Londra'ya giderek Kraliyet Müzik Kolejinde Profesör Rodney Friend ile çalışarak solist diploması aldı ve hemen akabinde City Üniversitesi'nde Prof. Yifrah Neaman ile çalışmalarına devam ederek 1993 yılında Master, 1996'da da Doktorasını tamamlayarak Müzik Doktoru Ünvanını aldı. 1998 yılında yaptığı akademik çalışmaları nedeniyle Doçent Ünvanını almıştır. Gündümüze kadar Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası dahil Türkiye'nin bütün orkestralaryla sürekli olarak katıldığı konserlerinde keman edebeyatının klasik eserlerini seslendirdi. 1989 Uluslararası İstanbul Festivalindeki resitalinin ardından, Almanya, Avusturya, Bulgaristan, Macaristan, İtalya, İspanya ve İngiltere'de konserler verdi; 1994 Semana, 1995 Leicester ve 1998 İstanbul Festivaline katılarak Lozan Oda Orkestrası eşliğinde bir konser verdi. Temmuz 1998'de İzmir Devlet Senfoni Orkestrası'nın solisti olarak gittiği Belçika'da Cumhuriyet'in 75. Yılı Onuruna Ülvi Cemal Erkin'in Konçertosunu yorumlayarak CD kaydını yapan Aşkin, Jesus Lopez Cobos ve Yoel Levi gibi şeflerin eşliğinde konçertolar seslendirdi. Cihat Aşkin'in aldığı ödülleri söyle sıralayabiliriz: 1985'de İstanbul Filarmoni Derneği Ödülü, 1987'de Yehudi Menuhin Keman Yarışmasında (İngiltere) en iyi Bartók Yorumcusu, 1990'da Percy Coates, Leonard Hirsch Ödülü, iki defa Isolde Menges Ödülü, Kathleen Long Oda Müziği Ödülü ve Karl Flesch Keman Yarışması'nda "Olağanüstü Liyakat" ödülü. Cihat Aşkin, İ.T.Ü. Türk Müziği Devlet Konservatuvarı Öğretim Görevlisi ve İ.T.Ü. Müzik Yüksek Lisans Programı Anabilim Dalı Başkanıdır. Aşkin konserlerinde İ.T.Ü. Rektörlüğü tarafından kendisine verilen Jean-Baptiste Vuillaume (1846) keman ile çalmaktadır.



**Cihat AŞKIN**  
**Soloist (Violin)**

Born is Istanbul, he entered The Istanbul Technical University's Turkish Music Conservatory at the age of 11 and began to study the violin in the Class of Specially Talented Children with Prof. Ayhan Turan and graduated in 1989. After his graduation, Aşkin went to London, Studied there with Prof. Rodney Friend and received the "diploma of soloist". After that, he continued his studies at City University with Prof. Yifrah Neaman and acquired the Master degree in 1993 and the Doctorate degree in 1996 becoming a "Doctor of Music". He then became an associate professor in 1998 for his efforts in the field of academia studies. Aşkin played the most important clasical violin works at the concerts of all the Turkish symphonic orchestras (including The Presidential Symphony) he participated continuously. After his recital at the 1989 İstanbul International Music Festival, he gave many concerts in different countries such as Germany, Austria, Bulgaria, Hungary, Italy, Spain and Great Britain; he participated at the 1994 Semana, 1995 Leicester festivals and at the 1998 İstanbul Festival he gave a concert with the Lausanne Chamber Orchestra. In July 1998, he went to Belgium as the soloist the Izmir State Symphonic Orchestra and played there the Concerto for Violin and Orchestra of Ülvi Cemal Erkin, then realized the first CD registration of the same concerto. He played also under the directions of famous conductors such as Jesus Lopez Cobos and Yoel LEVI. The prizes he won are; The Istanbul Philharmonic Association Prize, 1985; "The Best Bartok Interpretation Prize" at Yehudi Menuhin Violin Competition (Great Britain), 1987; Percy Coates Leonard Hirsch Prize; Isolde Mendes Prize (two times); Kathleen Long Chamber Music Prize and "Extraordinary Merit Prize" at the Violin Competition Karl Flesch. Cihat Aşkin is now a teacher at Istanbul Technical University Turkish Music State Conservatory and President of The Superior Education in the same institution. Aşkin is playing on the valuable violin Jean-Baptiste Vuillaume (1846) offered to him by the Presidency of The Technical University.

# CUMHURBAŞKANLIĞI SENFONİ ORKESTRASI / PRESIDENTIAL SYMPHONY ORCHESTRA

## 1. KEMAN / 1. VIOLIN

Oktay Dağlasesel (1. Konzertmeister)  
Cengiz Özökçük (2. Konzertmeister)  
Murat Tamer (3. Konzertmeister)  
Esra Gökoğlu  
Jülide Yalçın Dittgen  
Ersun Koçaoğlu  
Bilgehan Erlien  
İnci Kavrak  
Demet Emekli  
Mete Yalçın  
Özgür Balkız  
Ahmet Ünal  
Derya Bozok  
Levent Kardas  
Hüseyin Ulutaş  
Menevşe Güngördü

## 2. KEMAN / 2. VIOLIN

Tangır Ertas  
Zeynep Erkan  
Serdar Leblebiçioğlu  
Yeşim Tirben  
Özlem Haznedaroğlu  
Celal Ozvuruskan  
Ahmet Balamir  
Neslihan Ertan  
Ezgi Savaşçı  
Tuğba Tamer  
Aydın Özökçük  
Ebru Davran  
Püren Üstün

## VİYOLA / VIOLA

Betül Başeğmezler  
Sumru Güner  
Sibel Şentin  
Selim Öğüt  
Nejat Başeğmezler  
Serpil Beşli  
Selma Eralp  
Tezer Boran  
Pınar Aydınlık

## VİYOLONSEL / CELLO

Öğuzhan Kavruk  
Tuğan Tolga  
Zeynep Alnıaçık  
Pervin Sungar  
Güleren Çanagal  
Ertuğrul Tanca  
Sinasi Çilden  
Tayfun Karakelle  
Çağla İkeda  
Banu Akkerman  
İpek Sunar

## KONTRABAS / CONTRABASS

Tayfun Tümer  
Arif Ünal  
Osman Mumcuoğlu  
Yalçın Ünal  
Harun Özbay  
Aylin Çınar

## FLÜT / FLUTE

A. Aycan Sancar  
Songül Seidel  
Mihriban Avrıl  
Altan Kalmukoğlu

## OBUA / OBUE

Irfani Özdemir  
Sedat Çivilek  
Çınar Turkan  
Güzün Bilgen

## KORANGLE / COR INGLESE

## KLARINET / CLARINET

Aykut Doğansoy  
Bülent Çivilek  
Attila Şentin  
Fethi Günçer

## BAS KLARINET / BASS CLARINET

Erdal Tüzer

## FAGOT / BASSOON

Tahsin Arslan  
Hüseyin Ertuğ  
Yaman İrnur

## KONTRAFAGOT

KORNİ / FRENCH HORN

Fazlı Arslan

Bekir Camcı

Ersun Parlaklıöz

Mustafa Koçali

Muammer Öz

## TROMPET / TRUMPET

Adnan Yıldırım

Cem Sevgi

Onur Sevgi

## TROMBON / TROMBONE

Tuncay Kayış

Ahmet Yıldız

Numan İrmak

## TUBA / TUBA

Durmuş Arabacı

## TİMPANI / TYMPANI

Haşim Yedican

## VURMA ÇALGILARI / PERCUSSION

Dincer Özer

Maral Marlılı

Fuat Turan

Hakan Yağış

## ARP / HARP

Çağatay Akyol

## PIYANO / PIANO,

Ayşe Ediz

## MERSİN 1. ULUSLARARASI MÜZİK FESTİVALİ YARARINA

**"RENK ve ÇİZGİNİN MÜZİKLE BULUŞMASI"**

RESİM SERGİSİ

01 Ekim 2002 - 15 Ekim 2002

**ALTAMİRA SANAT GALERİSİ**

SERGİYE KATILAN SANATÇILAR

Nuri ABAÇ  
 Cihat BURAK  
 Devrim ERBİL  
 Hüseyin GEZER  
 Nazan ERKMEN  
 Hâşim Nur GÜREL  
 Berika İPEKBAYRAK  
 Gençay KASAPÇI  
 Ekrem KAHRAMAN  
 Hüsameddin KOÇAN  
 Mehmet MAHİR  
 Hasan PEKMEZCİ  
 Mustafa PILEVNELİ  
 Süleyman Saim TEKCAN

Açılış Kokteyl: 01 Ekim 2002

Saat: 17.30 - 20.00

Yer: Altamira Sanat Galerisi  
 Cami-i Şerif Mh. Sanat Sokakı - Mersin

Tel: 0324 233 03 12

Fax: 0324 237 50 45

Mersin 1. Uluslararası Müzik Festivali Yürütmeye Kurulu ve  
 Altamira Sanat Galerisi ortak etkinliği.**"RENK ve MÜZİĞİN DANSI"**

RESİM SERGİSİ

02 Ekim 2002 - 17 Ekim 2002

**İÇEL SANAT KULÜBÜ**

TEOMAN ÜNDÜSAN SANAT GALERİSİ

Abidin DINO  
 Turgut ZAIM  
 Adnan VARINCA  
 Adnan TURANI  
 Aliye BERGER  
 Arif KAPTAN  
 Duran KARACA  
 Mehmet PESEN  
 Turgut ATALAY  
 Mustafa AYAZ  
 Mehmet AYDOĞDU  
 Ali CANDAŞ  
 Zait BÜYÜKİSLİYEN  
 Firdavsi FEYZULLAH  
 Ruzin GERİN  
 Can GÖKNİL  
 Mahir GÜVEN  
 Remzi İREN  
 Hamza İNANC  
 Sobutay ÖZER  
 Özcan UZKUR  
 Teoman SÜDOR  
 Nihat TANDOĞAN  
 Hasan TAŞDEMİR  
 Yusuf TOPRAK  
 Ahmet YEŞİL

Açılış Kokteyl: 2 Ekim 2002

Saat: 17.30 - 20.00 Yer: Sanat Sokakı  
 Tel: 0324 238 10 88



Erdogan Şanal  
Başkanı  
MDQB Müdürü

## ÜYELER



Selim Aksöyek  
Mersin Üniversitesi



Meric Alkan  
Mersin Listiller Derneği



Özcan Güven  
Genel Sekreter



Hani Atal  
Deniz ve Ticaret Odası



Tülay Bardakçioğlu  
Filarmoni Derneği



Süleyman Cengiz  
Büyükşehir Belediyesi



Lale Dağılı  
Kültür Merkezi Derneği



Mürsel Esirgemerz  
Kültür Merkezi Derneği



Nuran Kurthuluş  
Yenisehir Belediyesi



Gülay Özçürümmez  
Filarmoni Derneği



Özay Öztürk  
Akdeniz Belediyesi



Teoman Sungur  
İçin Sanat Kulübü



Fazıl Tütünler  
Ticaret ve Sanayi Odası



Semihli Vural  
Kültür Merkezi Derneği



Selma Yağcı  
Politik Koridorlar Derneği

\* Üyelerin isimleri soyadı alfabetik sıraya göre yapılmıştır.



**FESTİVALE HAYAT VERENLER  
ANA SPONSORLAR  
MEDYA SPONSORLARI  
KATKIDA BULUNANLAR**

T.C. Kültür Bakanlığı  
Mersin Valiliği  
Mersin Büyükşehir Belediyesi  
Mersin Üniversitesi  
Yenişehir Belediyesi  
Akdeniz Belediyesi  
Mersin Ticaret ve Sanayi Odası  
Mersin Ticaret Borsası  
Mersin Deniz Ticaret Odası  
Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası  
Mersin Devlet Opera ve Balesi  
Bilkent Senfoni Orkestrası  
Mersin Kültür Merkezi Derneği  
Mersin Filarmoni Derneği  
Mersin Polifonik Korolar Derneği  
İçel Sanat Kulübü  
Mersin Liseliler Derneği

**ANA SPONSORLAR**

**CİMŞA**

**O/PET**



**ŞİŞECAM**  
Soda Sanayii A.Ş.



**KOLUMAN**

**İmisk** A.Ş.

***Paşabahçe***

**güven**  
şirat & marboronik

**ATAKO**



 OSER  
REKLAM  
AJANSI

**Arbel**



MEDYA SPONSORLARI

Cumhuriyet

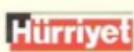


[skytv.com.tr](http://skytv.com.tr)

AKSAM



MEDYA KATKILARI



Milliyet  
Güvenlik Sistemi

Radikal

Skylife

KATKIDA BULUNANLAR



MITAS  
MİLLİ İŞLETME TEKNOLOJİLERİ AŞTİ



Mersin Hilton SA

TIP  
TURKISH INTERNATIONAL  
MEDIA GROUP

Hafiz Turgevif  
Ambarlılırları  
Dernəci



olcar tur  
CULTURE & TRAVEL AGENCY



## MERSİN 1. ULUSLARARASI MÜZİK FESTİVALİ MERSİN 1th INTERNATIONAL MUSIC FESTIVAL

### YAZIŞMA ADRESİ CORRESPONDENCE

Genel Sekreterlik / General Secretary  
Cumhuriyet Alanı Kültür Merkezi Binası 33070 Mersin / Türkiye  
Tel : 90 324 238 81 85 / Phone  
90 324 238 48 05  
Faks: 90 324 238 67 45 / Fax  
[www.mersinfestival.com](http://www.mersinfestival.com)  
[genelsekreter@mersinfestival.com](mailto:genelsekreter@mersinfestival.com)

### BİLET SATIŞ NOKTALARI Ticket Purchasing Points

#### MERSİN KÜLTÜR MERKEZİ GİŞESİ

Mersin Kültür Merkezi

Tel: 0324. 238 37 52

#### İÇEL SANAT KULÜBÜ

Sanat Sokağı - Mersin

Tel: 0324. 238 10 88

#### YKM

Yogurt Pazarı Çivarı - Mersin

Tel: 0324. 232 30 23 - 238 38 33 - 233 44 34

#### BEYMEN

Atatürk Cad. Mersin Çarşısı No: 5/6 - Mersin

Tel: 0324. 231 75 49

#### SINGER MAĞAZASI

Kushimoto Sokağı Pozcu - Mersin

Tel: 0324. 331 16 59 - 60

#### BUMER TURİZM

Hilton Kavşağı - Mersin

Tel: 0324. 326 62 71 - 72

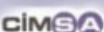
#### TARSUS / Kültür Merkezi Gişesi

#### ADANA / Devlet Tiyatrosu Gişesi

#### ANTAKYA / Müze Müdürlüğü

## FESTİVALE HAYAT VERENLER

T.C. Kültür Bakanlığı • Mersin Valiliği • Mersin Büyükşehir Belediyesi • Mersin Üniversitesi • Yenişehir Belediyesi • Akdeniz Belediyesi  
Mersin Ticaret ve Sanayi Odası • Mersin Ticaret Borsası • Mersin Deniz Ticaret Odası • Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası  
Mersin Devlet Opera ve Balesi • Bilkent Senfoni Orkestrası • Mersin Kültür Merkezi Derneği • Mersin Filarmoni Derneği  
Mersin Polifonik Korolar Derneği • İçel Sanat Kulübü • Mersin Liseliiler Derneği



"Mersin 1. Uluslararası Müzik Festivali'ne hayat veren tüm kurum ve kuruluşlar ile  
Festival Ana Sponsorlarımıza sonuz teşekkürlerimizi sunarız."

Mersin 1. Uluslararası Müzik Festivali Kurucu Kurulu